

Nomination

for inscription on the UNESCO List of Programmes, projects and activities for the safeguarding of intangible cultural heritage considered to best reflect the principles and objectives of the Convention

A project of safeguarding of intangible heritage in Rovinj/Rovigno: Ecomuseum batana

Requ CLT / CIH / ITH

Letters of support

Le 31 MARS 2011

N° 0224

Croatia

1. Ecomuseum Batana/Association House of Batana, Obala P. Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno, Croatia
2. Italian Community of Rovinj/Comunita' degli Italiani „Pino Budicin“, Trg Campitelli 1, 52210 Rovinj-Rovigno, Croatia
3. Cultural Club Marco Garbin of the Italian Community of Rovinj, Obala P. Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno, Croatia
4. Historical Research Centre/Centro di ricerche storiche, 52210 Rovinj –Rovigno , Trg Matteotti 13, Croatia
5. Heritage Muscum of the City of Rovinj, Trg m. Tita 11, 52210 Rovinj-Rovigno, Croatia
6. Association of Disabled Persons, Carducci b.b., 52210 Rovinj-Rovigno, Croatia
7. Primary School „Vladimir Nazor“, E. de Amicisa 31, 52210 Rovinj-Rovigno, Croatia
8. City of Rovinj-Rovigno, Mayor Giovanni Sponza, Matteottijev trg 2, 52210 Rovinj-Rovigno, Croatia
9. County of Istria, Flanatička 29, 52100 Pula, Croatia
10. Tourist Board Rovinj, Obala P. Budicin 12, 52210 Rovinj-Rovigno, Croatia
11. Stjepan Mesić, Predsjednik Republike Hrvatske 2000-2010, Grškovićeve 14, 10000 Zagreb, Croatia

Foreign countries:

12. Massimo Malaguti, Scuola Italiana design, Sud-Corso Stati Uniti 14 bis, 35127 Padova, Italy
13. Roberto Stevanato, Centro Studi Storici di Mestre, Via Gazzera Alta 46, 30174 Mestre (VE), Italy
14. Giampaolo Rallo, MUS.TE.LA.ONLUS -Museo del territorio della Laguna di Venezia – Ecomuseo – Onlus, Via Caneve 63, 30173 Venezia-Mestre, Italy
15. Maria Lucia De Nicolo', Universita' di Bologna, Museo della Marineria „Washington Patrignani“, Pesaro, Italy
16. Pier Giovanni d'Ayala, INSULA - International Scientific Council for Island Development, 1 rue Miollis, 75732 Paris, France
17. European maritime Heritage – The European Association for Traditional Ships in Operation, Dijkweg 222, NL-1619 JC ANDIJK, Netherlands
18. Peter Davis, International Centre for Cultural and Heritage Studies, Newcastle University, Newcastle upon Tyne, NE1 7RU, United Kingdom
19. Elvira Mata, Museu maritim de Barcelona, Av.e les Drassanes s/n, 08001 Barcelona, Spain

0109800034

Requ CLT / CIH / ITH

Le 20 JUL. 2015

N° 0532

B A T A N A

EKOMUZEJ / ECOMUSEO

CUNGRAGASIÒN / UDRUGA / ASSOCIAZIONE "KUĆA O BATANI - CASA DELLA BATANA"

Reĭva / Obala / Riva Pino Budicin 2, 52210, Ruveĭgno Rovinj-Rovigno, tel./fax: 00385 52 812 593

e-mail: batana@rv-batana.t-com.hr

Ruveĭgno / Rovinj / Rovigno, 3.07.2015.

Cunsenso de la bõna pràtica da difusiòn e iscrisiòn dei prugìeti de l'Ecomusièo "Batana" intùla leĭsta UNESCO ca intarièsa i Prugràmi, i prugìeti e l'atività da tutièla de la sustànsa coùlturale imateriale ca riflìeto intèl mèo mùdo i prinseĭpi e i scuòpi de la Cunvensiòn.

Daĭgnada da pàrto dei suòci de la Cungragasiòn "Casa della batana" cùla cumisiòn da culaburatrie spicialeĭfada e suòcia de la madĭsima, cun quisto miefo screĭto i cunfìermo el cunsenso e el difidièrio de la Cungragasiòn da candidà el nuòstro prugìeto pala leĭsta UNESCO de li mèo pràtiche da tutièla de la sustànsa coùlturale imateriale.

Cula implementasiòn dei nùvi miètudi da documentasiòn, cula prasantatiòn e la (ri)costrusiòn criàteĭva dei vāri fanuòmeni de la coùltura imateriale ca intarièsa la bàrca batana e Ruveĭgno, cume pur con la difusiòn del savi e de la spariènsa acumulàda travièrso i àni, i sparèmo ca el nuòstro prugìeto sièrva da ispirasiòn a li gianarasiòni futofire e a li àltre cumunità.

-----*

Odobrenje diseminacije dobre prakse i upisa projekta Ekomuzej Batana na UNESCO listu Programa, projekata i aktivnosti zaštite nematerijalne kulturne baštine koji najbolje reflektiraju načela i ciljeve Konvencije

Imenovana od strane članova Udruge Kuća o batani, a u svojstvu stručne suradnice i članice Udruge, ovim putem potvrđujem odobrenje i želju Udruge da se naš projekt kandidira na UNESCO listu najboljih praksi zaštite nematerijalne kulturne baštine.

Implementacijom novih metoda u dokumentaciji, prezentaciji i kreativnoj (re)konstrukciji različitih fenomena nematerijalne kulture povezanih s brodicom batanom i Rovinjem kao i diseminacijom znanja i iskustva koji smo akumulirali kroz godine, nadamo se kako će naš projekt inspirirati buduće generacije i druge zajednice.

-----*

Approvazione della buona prassi di diffusione e iscrizione dei progetti dell'Ecomuseo Batana sulla lista UNESCO dei Programmi, progetti e attività di tutela del patrimonio culturale immateriale che riflettono nel miglior modo i principi e gli scopi della Convenzione

Nominata da parte dei soci dell'Associazione Casa della batana con l'incarico di collaboratrice specializzata e membro dell'Associazione, per questo tramite confermo l'approvazione e il desiderio dell'Associazione di candidare il nostro progetto per la lista UNESCO delle migliori prassi di tutela del patrimonio culturale immateriale.

Con l'implementazione dei nuovi metodi di documentazione, con la presentazione e la (ri)costruzione creativa delle svariate espressioni dei fenomeni di cultura immateriale collegati con la barca batana e con Rovigno, come pure con la li diffusione dei saperi e delle esperienze accumulati attraverso gli anni, speriamo che il nostro progetto serva da ispirazione alle generazioni future e alle altre comunità.

Prasidènte de la Cungragasiòn
Predsjednik Udruge
Presidente dell'Associazione

Valerio Drandić



Rispunsàbile dei prugràmi
Voditeljica stručnih programa
Responsabile dei programmi

Tamara Nikolić Đerić

Requ CLT / CIH / ITH

Le 31 MARS 2014

N° 0224

Association House of Batana
Ecomuseum Batana
Obala P. Budicin 2,
Rovinj

Rovinj, 18th March 2014

Subject: Consent for the dissemination of good practices and inscription of the project Batana Ecomuseum into the UNESCO's list of Programmes, projects and activities for the safeguarding of intangible cultural heritage considered to best reflect the principles and objectives of the Convention

Appointed by the Association House of Batana working as professional-program manager, I here by acknowledge the full consent of the Association to candidate our project for the inscription into the UNESCO's list of Best practices of safeguarding ICH.

By introducing innovative methods in documenting, presenting and creatively (re)constructing diverse intangible phenomena connected with the batana boat and Rovinj as well as by disseminating knowledge and experience we've accumulated during the years, we hope our project will inspire future generations and other societies.

President
Valerio Drandic



Professional-programme manager
Tamara Nikolic Deric



Association House of Batana
Ecomuseum Batana
Obala P. Budicin 2,
Rovinj

Rovinj, 18th March 2014

Subject: Consent for the dissemination of good practices and inscription of the project Batana Ecomuseum into the UNESCO's list of Programmes, projects and activities for the safeguarding of intangible cultural heritage considered to best reflect the principles and objectives of the Convention

Appointed by the Association House of Batana working as professional-program manager, I hereby acknowledge the full consent of the Association to candidate our project for the inscription into the UNESCO's list of Best practices of safeguarding ICH.

By introducing innovative methods in documenting, presenting and creatively (re)constructing diverse intangible phenomena connected with the batana boat and Rovinj as well as by disseminating knowledge and experience we've accumulated during the years, we hope our project will inspire future generations and other societies.

President
Valerio Drandic



Professional-programme manager
Tamara Nikolic Deric





Comunità degli Italiani - Zajednica Talijana
«Pino Budicin»
Rovinj - Rovigno

Piazza/Trg Campitelli 1, pp 147, 52210 Rovinj - Rovigno
Tel: +385-52-811283, Fax: +385-52-830139, E-mail: ci-rovigno@pu.t-com.hr,
Web: www.ci-rovigno.hr
LO REPOSSO DEI DESERTI

Rovinj-Rovigno, 7 febbraio 2014
N. Prot.: 13/14

Oggetto: La Batana rovignese nell'elenco dell'UNESCO della miglior pratica di tutela del patrimonio immateriale mondiale – lettera di sostegno

Egregi,

Con la presente la Comunità degli Italiani – Zajednica Talijana „Pino Budicin“ Rovinj-Rovigno intende dare il suo sostegno all’inserimento della Batana rovignese nell'elenco dell'UNESCO della miglior pratica di tutela del patrimonio immateriale mondiale.

La Comunità degli Italiani “Pino Budicin” di Rovigno è l’organizzazione rappresentativa degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana a Rovigno, e che ne esprime e ne rappresenta l’insieme delle esigenze culturali, linguistiche e sociali, allo scopo di mantenere, promuovere e sviluppare la propria identità nazionale.

La Comunità degli Italiani di Rovigno è un’associazione che ha il fine di custodire, mantenere e trasmettere alle future generazioni la lingua e la cultura italiane di questi territori, e lo fa grazie ad un’intensa attività di tutela delle proprie tradizioni, tra cui il dialetto rovignese – lingua romaza facente parte dell’Istrioto e parlata in queste zone da sempre -, i canti tradizionali rovignesi tra cui le famose „bitinade“ – accompagnamento vocale e spontaneo di un solista grazie all’imitazione armonica ed orchestrale degli strumenti (già inserite nel Registro dei beni culturali immateriali della Repubblica di Croazia) -, ed i propri simboli tra cui la famosa „batana“.

Il legame tra il dialetto rovignese, le bitinade e la batana è imprescindibile, essendo queste tre componenti quanto di meglio rappresenti le tradizioni, l’anima e lo spirito della nostra Rovigno e dei suoi cittadini. E non si tratta di tradizioni o di simboli unicamente menzionati su carta, o incisi su cd, o rinchiusi in un museo – si tratta del modo di vivere dei rovignesi, ancora oggi presente nella vita di tutti i giorni, e che rende la nostra città tanto unica e tanto amata, sia da chi la abita che da chi ha l’occasione di visitarla.

La Comunità Nazionale Italiana è una delle componenti fondamentali della società roviginese, componente che dal dopoguerra, essendo divenuta minoranza, ha saputo convivere in amicizia ed in relazione con la maggioranza, e lo ha fatto pur mantenendo vive le proprie peculiarità e la propria identità, ed è da questo rapporto chiaro e corretto e da questo intreccio di vite e di tradizioni che si sviluppa l'altissimo senso di civile convivenza e di rispetto reciproco che si vive a Rovigno e tra le sue genti.

È per tutti questi motivi che riteniamo la Batana roviginese con tutte le tradizioni ad essa correlate più che meritevole di essere inserita nel prestigiosissimo elenco dell'UNESCO quale patrimonio dell'umanità.

Con stima

Il Presidente
Gianclaudio Pellizzer



La Presidente del Comitato Esecutivo
Cinzia Ivančić

Ciz -

Italian Community – Comunita degli Italiani
“Pino Budicin”
Rovinj-Rovigno

Piazza/TrgCampitelli 1, pp 147, 52210 Rovinj-Rovigno
Tel: +385-52-811283, Fax: +385-52-830139, E-mail: ci-rovigno@pu.t-com.hr
Web: www.ci-rovigno.hr

Rovinj, 7th February 2014
Ref. No. 13/14

Subject: The Rovinj batana inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity – Supporting letter

Dear Sirs,

The ‘Pino Budicin’ Italian Community in Rovinj hereby wishes to express its support for the inscription of the Rovinj batana on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The ‘Pino Budicin’ Italian Community in Rovinj is the representative organization of the members of the Italian National Community in Rovinj, which expresses and represents their cultural, linguistic and social needs with the aim of safeguarding, promoting and developing their ethnic identity.

The Italian Community in Rovinj is an association created to safeguard, preserve and pass on to future generations the Italian language and characteristic culture of this area. To pursue this goal it strives energetically to safeguard its own traditions, including the Rovignese dialect (a Romance language related to Istriot and spoken in the region from time immemorial), the Rovinj folk songs including the famous ‘bitinada’ (a special method of ‘instrumental’ accompaniment to a soloist voice, with other singers imitating the sounds of various musical instruments so as to sound like an orchestra – now included in the intangible cultural heritage list of Croatia) as well as its own symbols, including the well-known ‘batana’ boat.

The Rovignese dialect, bitinada and batana are inevitably linked, as they are the three features which best represent the traditions, soul and spirit of both our town and its inhabitants. Far from being merely mentioned in documents, recorded on CDs or kept in a museum, these traditions and symbols are rooted in the way of life of the people of Rovinj, which is still reflected in our daily existence and makes our town so unique and loved by locals and visitors alike.

The Italian National Community is one of the fundamental components of Rovinj society and, since the post-war period, when it became a minority, it has cohabited peacefully and established friendly relations with the Croatian majority, while still preserving its own peculiarities and identity. Indeed, these clear and honest relations and the interweaving of the different experiences and traditions have resulted in the atmosphere of civil coexistence and mutual respect which characterizes the life and attitudes of people in Rovinj.

For all of these reasons, we believe the Rovinj batana and all its related traditions fully deserve to be included in the prestigious UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Yours faithfully,

Gianclaudio Pellizzer
President

Cinzia Ivančić
President of the Executive Committee

Società artistico-culturale "Marco Garbin"
della Comunità degli Italiani "Pino Budicin" della Città di Rovigno
Kulturno-umjetničko društvo "Marco Garbin"
Zajednice Talijana "Pino Budicin" grada Rovinja

Rovinj-Rovigno, 20 marzo 2014

*Spett.le Ecomuseo-Ekomuzej "Batana"
Riva-Obala P. Budicin, 2 Rovinj-Rovigno*

*Pošt.no Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Zagreb
Spett.le Ministero alla cultura della Repubblica di Croazia
Runjaninova, 2 Zagreb-Zagabria*

Oggetto: *raccomandazione per la nominazione dell'arte di costruzione della batana rovignese per l'iscrizione nella lista delle migliori pratiche di salvaguardia del patrimonio (cultura) immateriale del mondo sotto tutela dell'UNESCO.*

La Società artistico-culturale (=SAC) "Marco Garbin" è stata fondata nel 1947 ed anche oggi opera quale SAC nell'ambito della Comunità degli Italiani "Pino Budicin" della città di Rovigno.

Dalla fondazione ad oggi tutela, valorizza, promuove e presenta il patrimonio storico culturale, in particolare quello legato alla ricchissima tradizione dei canti popolari ("bitinade", "arie da nuoto", "arie da contrada") della città di Rovigno e ovviamente della comunità nazionale italiana locale autoctona.

La SAC "Marco Garbin" collabora attivamente e partecipa alle iniziative, ai programmi ed ai progetti dell'Ecomuseo "Batana" (in particolare alla costruzione e riparazione di batane al "Piccolo squiero" e ai vari dal molo piccolo).

Considerate le componenti, i programmi realizzati, i risultati ed i riconoscimenti finora conseguiti, nonché la visione futura dell'Ecomuseo "Batana", riteniamo che la sua attività in generale ed in particolare l'arte di costruzione della batana rovignese rappresenti uno splendido e positivo esempio di salvaguardia, implementazione e diffusione di un mestiere tradizionale e di tutta la realtà storico-culturale che ruota attorno alla batana. Importante inoltre che questo esempio di pratica di salvaguardia della cultura immateriale avvenga anche attraverso la valorizzazione dell'antico dialetto di Rovigno e delle tradizioni musicali roviginesi più genuine.

Per questi motivi diamo pieno appoggio alla nominazione dell'arte di costruzione della batana rovignese per l'iscrizione nella lista delle migliori pratiche di salvaguardia della cultura immateriale del mondo sotto tutela dell'UNESCO.

Il Presidente
Della Società artistico-culturale "Marco Garbin"
Ivetta Volčić Žufić



Cultural Club “Marco Garbin”
of the Italian Community “Pino Budicin” of Rovinj
Società artistico-culturale “Marco Garbin”
Della Comunità degli Italiani “Pino Budicin” della Città di Rovigno

Rovinj-Rovigno, 20th March 2014

Subject: *Supporting letter for the nomination of the Rovinj batana boat building craftsmanship for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.*

The ‘Marco Garbin’ Cultural Arts Society (*Società artistico-culturale*) was founded in 1947 and operates within the ‘Pino Budicin’ Italian Community in Rovinj.

Since the beginning, its aim has been to protect, promote and present the historical and cultural heritage of the town of Rovinj and of its ancient local Italian ethnic community, with special emphasis on the extremely rich traditions related to folk songs (*bitinada, aria da nuoto, aria da contrada*).

The ‘Marco Garbin’ Cultural Arts Society actively cooperates and participates in the initiatives, programmes and projects of the Batana Ecomuseum, particularly those related to the construction and repair of batana boats in the *Piccolo Squero* shipyard and to their launch from the ‘small pier’ in Rovinj.

In light of the Batana Ecomuseum’s components and vision for the future, the programmes it has implemented, the results obtained, and the acknowledgments it has so far received, we believe its overall activity, and more specifically the Rovinj batana boat building craftsmanship, is an outstanding example of effective safeguarding, implementation and dissemination of a traditional craft and of the whole historical and cultural heritage related to the batana. More importantly, this model practice for the safeguarding of intangible cultural heritage has also contributed to reviving the ancient Rovinj dialect and the most genuine Rovinj musical traditions.

For the above stated reasons, we hereby express our full support to the nomination of the Rovinj batana boat building craftsmanship for inscription on the UNESCO Register of the Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

President
of the Cultural Club ‘Marco Garbin’
Ivetta Volčič Žufić



CENTRO DI RICERCHE STORICHE - ROVIGNO
CENTAR ZA POVIJESNA ISTRAŽIVANJA - ROVINJ
SREDIŠČE ZA ZGODOVINSKA RAZISKOVANJA - ROVINJ

Rovinj-Rovigno 16 febbraio 2014

Spett.le Ecomuseo-Ekomuzej "Batana"
Riva-Obala P. Budicin, 2 Rovinj-Rovigno

Pošt.no Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Zagreb
Spett.le Ministero alla cultura della repubblica di Croazia
Runjaninova, 2 Zagreb-Zababria

Oggetto: *raccomandazione per la nominazione dell'arte di costruzione della batana rovignese per l'iscrizione nella lista delle migliori pratiche di salvaguardia del patrimonio (cultura) immateriale del mondo sotto tutela dell'UNESCO.*

Il Centro di ricerche storiche dell'Unione degli Italiani da quasi un cinquantennio opera nel campo della ricerca storica. Fondato nel 1968 dall'Unione Italiana, l'unica organizzazione rappresentativa della Comunità nazionale italiana che oggi vive nelle Repubbliche di Croazia e Slovenia, fu creato con lo scopo di avviare un processo di chiarificazioni e di precisazioni sulla storia dell'Istria, che è senza dubbio una delle più complesse e delicate, vista la sua posizione geopolitica, la sua secolare struttura multi etnica, ecc.

Il CRS, ha organizzato, sin dall'inizio, la sua attività nell'ambito di cinque sezioni: storia generale della regione, etnografia, dialettologia (romanza), storia del movimento operaio e della Resistenza; nel 1985 è stata costituita la sezione per le ricerche sociali. La sua sede è stata sin dalla fondazione a Rovigno (Rovinj), in Istria (Croazia).

In oltre 45 anni di attività, l'Istituto ha pubblicato 270 volumi (nell'ambito delle collane ATTI, COLLANA DEGLI ATTI, QUADERNI, MONOGRAFIE, DOCUMENTI, FONTI, ACTA HISTORICA NOVA, RICERCHE SOCIALI, ETNIA, LA RICERCA) in proprio e altri 62 in coedizione, che corrispondono a circa 100.000 pagine stampate in italiano con sommari in croato e sloveno.

La sua Biblioteca Scientifica conta oggi oltre 110.000 volumi di alto valore bibliografico; sono ben 1.695 i titoli dei periodici, 673 i titoli di giornali. Tema portante del fondo librario è la storia regionale (comprendente il territorio dell'insediamento storico della CNI!) e le materie attinenti.

Dal novembre 1995 la nostra biblioteca essa ha assunto lo status di Biblioteca depositaria del Consiglio d'Europa (Strasburgo), con una particolare sezione sui diritti umani e delle minoranze e la tutela dell'ambiente.

Una collezione particolare (c.ca 3.500 oggetti) è costituita dalle carte geo, topografiche, militari, stampe e vedute della nostra area, che vanno dal sec. XVI ai nostri giorni; ammontano a quasi 4.000 unità i documenti di biblioteca, disegni, manifesti, calendari. Ricchissima è anche la collezione di materiale stampato, foto, film, documenti, video e music cassette (c.ca 10.000), ecc.

----- * -----

Tra gli enti con il quale il Centro di ricerche storiche collabora va annoverato anche l'Ecomuseo "Batana". Il nostro Centro fin dalla costituzione di questo Ecomuseo innovativo ha offerto un considerevole supporto storico-scientifico, tecnico-bibliografico e archivistico-documentaristico-fotografico alla realizzazione dei suoi vari progetti e iniziative.

Con la sua attività e le sue varie componenti l'Ecomuseo "Batana" in questo decennio di vita ha offerto un rilevante e insostituibile contributo alla tutela, alla valorizzazione, promozione e presentazione delle nostre tradizioni più genuine, quelle parlanti l'antico dialetto rovignese istrioto, quelle strettamente connesse ai nostri particolari canti popolari, in particolare alle *bitinade*, in generale quelle riguardanti il nostro ricco patrimonio storico-culturale legato alla pesca alla marineria e alla cantieristica.

Il merito maggiore che va riconosciuto all'Ecomuseo "Batana" è stato quello di aver tutelato, valorizzato e promosso l'arte di costruzione della batana, un'arte che era quasi scomparsa. La batana è unica del suo genere tra tutte le piccole imbarcazioni dell'Adriatico, ma è unica anche per l'arte della sua costruzione che ormai si tramanda da generazione in generazione, che avviene tutta a mano, impiega particolari *cartaboni*, pochissimi arnesi tradizionali e l'occhio esperto del carpentiere-costruttore.

Tutelando e valorizzando quest'arte l'Ecomuseo "Batana" ha in effetti valorizzato l'antico lessico istrioto-rovignese legato alla batana, la sua tradizionale e inconfondibile vela al terzo, ha incentivato la ripresa di alcuni mestieri di pesca che si svolgono con la batana, ha socializzato un progetto e un fenomeno coinvolgendo tutta la comunità ed interessando quasi tutti i segmenti della vita quotidiana di Rovigno.

Dal punto di vista storico si può dire che l'Ecomuseo "Batana" ha recuperato uno degli aspetti più importanti del nostro patrimonio storico-culturale, quello legato al mare. Importante è il fatto che questo recupero della batana, della sua arte costruttiva e del mondo che le sta attorno ha consentito ai soci dell'Ecomuseo, a tutti i cittadini ed ai numerosi turisti che visitano Rovigno durante l'anno di vivere di giorni in giorno, direttamente e da protagonisti le nostre ricche tradizioni. E' in effetti un esempio di prassi quanto mai positiva e ottima da condividere, seguire e da implementare anche in altri settori e soprattutto un'esperienza che deve essere presa in considerazione da chi opera nel campo della salvaguardia del patrimonio culturale marinaresco.

Per i motivi suesposti il Centro di ricerche storiche di Rovigno dell'Unione Italiana Italiani da pieno appoggio alla nominazione dell'arte di costruzione della batana rovignese per l'iscrizione nella lista delle migliori pratiche di salvaguardia della cultura immateriale del mondo sotto tutela dell'UNESCO.



ITALIAN UNION
UNIONE ITALIANA

CENTRE FOR HISTORICAL RESEARCH –ROVINJ
CENTRO DI RICERCHE STORICHE – ROVIGNO

Rovinj-Rovigno, 16th February 2014

To: Ecomuseum Batana
Riva Obala P. Budicin 2, Rovinj-Rovigno
To: Ministry of Culture of the Republic of Croatia
Runjaninova 2, Zagreb

Subject: *Supporting letter for the nomination of the Rovinj batana boat building craftsmanship for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.*

The Centre for Historical Research (*Centro di Ricerche Storiche*) of the Italian Union has been operating for almost 50 years in the field of historical research. Founded in 1968 by the Italian Community, the only representative organization of the Italian National Community living in the republics Croatia and Slovenia, it was created to start a process aimed at highlighting and explaining the history of Istria, undoubtedly one of the most delicate and complex of its kind due to its geopolitical position and secular multi-ethnic structure, among other factors.

Since its beginning, the Centre has organized its activities in five sections: General History of the Region, Ethnography, Dialectology (Romance languages), History of the Workers' Movement and of the Resistance; to this must be added the Social Research section which was created in 1985. Since its foundation, the Centre has been based in the town of Rovinj, in Istria (Croatia).

In its over 45 years of activity, the Centre has independently published 270 volumes in several collections and co-published 62 works, totalling about 100,000 printed pages written in Italian, with summaries in Croatian and Slovenian.

Its Scientific Library now includes over 110,000 volumes of outstanding bibliographical value as well as 1,695 magazines and 673 newspapers. The main theme of the library collection is the history of the region (including the historical settlement area of the Italian National Community) and other relevant topics.

Since November 1995 our Library has enjoyed the status of Depository Library of the Council of Europe (Strasbourg), and contains a special section devoted to human and minority rights and environmental protection.

The Library also features a unique collection (some 3,500 items) of geographical, topographic and military maps, prints and views of our area, spanning from the 16th century to the present, as well as almost 4,000 documents, drawings, posters and calendars. There is also a rich collection of printed material, photos, films, video and music tapes (about 10,000 items).

----*----

Among the institutions the Centre for Historical Research collaborates with is the Batana Ecomuseum. Since the creation of this innovative Ecomuseum, our Centre has given considerable support to its projects and initiatives by providing historical, scientific, technical, bibliographical, documentary and photographic material and advice.

Through its various components and its activities over the past decade, the Batana Ecomuseum has made substantial and fundamental contributions to the safeguarding, enhancement, promotion and presentation of our most genuine traditions, including those expressed in the ancient Istriot Rovignese dialect, those closely related to our unique folk songs, particularly the *bitinada*, and, more generally, those concerning our rich historical and cultural heritage linked to fishing, seamanship and shipbuilding.

The greatest merit of the Batana Ecomuseum is its commitment to safeguarding, enhancing and promoting the craftsmanship of batana boat building, an art which was in danger of being lost. The batana is unique among the small-sized vessels typical of the Adriatic Sea also thanks to its construction technique: made entirely by hand according to a tradition passed down from generation to generation, which requires the use of special *cartaboni* (ancient tools for measuring angles), very few traditional tools and the carpenter-builder's skilled eye.

By safeguarding and enhancing this craftsmanship, the Batana Ecomuseum has indeed revived the ancient Istriot Rovignese vocabulary related to the batana with its traditional characteristic lugsail, encouraged the resumption of certain fishing roles and activities based on the batana and developed a social project which involves the whole community and embraces almost all aspects of daily life in Rovinj.

From a historical perspective, the Batana Ecomuseum has revitalized one of the most fundamental aspects of our historical and cultural heritage, the sea being its main pivotal axis.

More importantly, the revitalization of the batana, its boat building craftsmanship and the world related to it has made it possible for the members of the Ecomuseum, all the citizens and the numerous tourists visiting Rovinj throughout the year to discover our rich traditions at first hand and actively experience them, day by day. This is, indeed, a model of an excellent practice to be shared, followed and implemented in other fields as well and, above all, an experience that should be taken into consideration by all those committed to safeguarding maritime cultural heritage.

For the above stated reasons, the Centre for Historical Research of the Italian Union fully supports the nomination of the Rovinj batana boat building craftsmanship for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The Director
Prof. Giovanni Radossi



ZAVIČAJNI MUZEJ GRADA ROVINJA
MUSEO CIVICO DELLA CITTÀ DI ROVIGNO

Rovinj-Rovigno, 12.02.2014
Urbroj/Numprot: 01-66/1-2014

MINISTARSTVO KULTURE RH
Runjaninova 2, 10000 ZAGREB

Predmet: Nominacija umijeća gradnje rovinjske batane za upis
na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta

UMIJEĆE GRADNJE BATANE

Nesmiljen tijek vremena briše tragove bivših života, mijenja običaje i ljude, nestaju i mijenjaju se rodbinske i međugeneracijske veze koje su život značile – posebno u prijenosu znanja, vještima i posebnih umijeća, zaboravljamo riječi, mirise, zvukove, gubimo navike... u Rovinju to nije slučaj.

Šuškavi melodiozni dijalekt kojeg čujete na svakom trgu, ulici, u crkvi ili na tržnici, zvuk „nevidljivog orkestra“ bitinadora, zvon zvona sa zvonika Svete Eufemije, razgovor ribara dok čiste mreže na batani u luci ili razgovori na tržnici, žubor vode u fontani na trgu, čiove, galebovi, zvuk broda što isplovljava ili pljusak vesla, igre i smijeh djece ispod volte – mnogobrojne su i slikovite scene života u gradiću na Mediteranu, nama muzealcima bogat i živ izvor podataka za istraživanje.

Zahvaljujući grupi građana u Udruzi „Kuća o batani“ organizira se velik broj manifestacija i aktivnosti za građane, djecu i posjetitelje s osnovnim zadatkom oživljavanja tradicijskih zanata i običaja i namjerom poučiti mlade generacije i promovirati kulturno nasljeđe zajednice. Pomno se bilježe običaji, vrijednosti, zanati i umijeća koja su bila i još uvijek jesu, dio svakodnevnog života u Rovinju.

Posebnu pažnju javnosti privlači gradnja batane na trgu tijekom ljetnih mjeseci. Batana je u Rovinju sveprisutna: u južnoj luci Katarina usidreno je pedesetak batana u 5-6 nizova, luka je pretijesna, opjevana je u bitinadama i stihovima, u romanima. Nekada je batana imala jedro, oslikano prirodnim bojama sa iscrtanim simbolom obitelji ili nekim drugim crtežom od posebnog značaja za vlasnika. Batana je bila skoro pa član obitelji i dobivala je ime: Orsolina, Lucia, Leni, Rita, Caterina, Gioiello. Ona nije samo simbol, nekada je batana bila neophodna za preživljavanje ribarskih obitelji.

Pred pogledima znatiželjnika, majstori graditelji, tesari rade na planiranju, organiziranju i pripremi materijala i procesa gradnje batane: postavljaju postolje za gradnju, oblikuju jelove daske, režu i blanjaju, pripremaju statve, rebrenice, bitve, jarmenicu i spone, spajaju u kostur barke, i dalje slijedi niz poslova određenim redoslijedom. Nije svako plovilo batana – rovinjska batana ima kormilo, a nekada je imala jedro, lagana je i stabilna, sigurna na otvorenom moru, s djelomičnom ili s potpunom oplatom, s dimenzijama do najviše 6,5 m dužine. Šetači, turisti zastaju i propitkuju tesare što rade i što dalje slijedi, uspoređuju svoja iskustva iz svojih zemalja u gradnji malih obiteljskih plivila. Dolaze grupe djece iz rovinjskih škola i prate gradnju batane.

Posebna svečanost je trenutak kada batana prvi puta dodirne morsko plavetnilo, uz zvuke pjesme „Viechia batana“ i druge stare napjeve. Velik broj rovinjance spusti se na veliki mol

i prati „porinuće“ batane.

Posjetitelji mogu i sami ploviti batanom uz rovinjsku obalu, uživati u tihim zvukovima mora, udaranju batane na morsku površinu, u pratnji iskusnih veslača. I sam stil veslanja rovinjskih ribara je zanimljiv: s dva dugačka vesla, tijelom usmjerenim u pravcu kretanja, veslač zapravo gura vesla prema pramcu. Priča o batani ima nebrojeno mnogo detalja. Iskustvo i znanja rovinjski ribari rado podijele s mladima i svima koje zanima ova vještina.

Umijeće gradnje rovinjske batane je stari tradicijski obrt. U današnje vrijeme postoje graditelji batana koji grade batane i popravljaju postojeće batane na stari način. U „Eko-muzeju Batana“ i u Zavičajnom muzeju grada Rovinja sačuvani su stari alati, blanje, pile, trapani, sitne alatke koje su nekada korištene u izradi batane. U gradnji batane i danas se koriste tradicionalni alati i materijali a postupak izrade je poznat od davnina. Interes za gradnju i plovidbu batanom je prisutan – batana se koristi u obalnom ribarenju, u sportsko rekreativne svrhe i kao dodatni sadržaj u turizmu.

Radi svega gore navedenog, podržavamo nominaciju umijeća gradnje rovinjske batane na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta, jer držimo da tu dobru praksu treba ozbiljno kategorizirati, priznati i očuvati.

Marija Smolica, ravnateljica



HERITAGE MUSEUM OF THE CITY OF ROVINJ
MUSEO CIVICO DELLA CITTÀ DI ROVIGNO

Rovinj-Rovigno, 12 February 2014
Ref. Number/Numprot: 01-66/1-2014

**MINISTRY OF CULTURE OF THE
REPUBLIC OF CROATIA**
Runjaninova 2, 10000 ZAGREB

Subject: Nomination of the art of building the Rovinj „batana“ for inscription on the UNESCO world List of best practices of safeguarding of intangible heritage

THE ART OF BUILDING THE „BATANA“

Time relentlessly passing erases the traces of former lives, changes tradition and people, kin and intergenerational ties that meant life disappear and change – especially regarding professions, skills and special artisan skills, we forget words, fragrances, sounds, habits die... this however is not the case in Rovinj.

The rustling melodious dialect you hear on every square, street, church or at the market, the sound of the “invisible orchestra” of *bitinadori* (singers of the *bitinada*, traditional song accompanying the building of the *batana* boat), bells ringing from the St. Euphemia belfry, fishermen chatting while cleaning fishing nets in the batana or people talking to each other at the market, water burbling in the fountain on the main square, swifts, seagulls, the sound of a ship sailing out or paddles splashing against the sea, children playing and laughing under vaults – those are the many and picturesque images of life in a small Mediterranean town, to us museum people a rich and lively source of data to research.

Thanks to a group of citizens, the Association “Kuća o batani”/”House of batana” is the place where a large number of events and activities are organised for citizens, children and guests, aimed primarily at reviving traditional crafts and customs as well as educating younger generations and promoting the cultural heritage of the community. Customs, values, crafts and skills that used to be and still are a part of everyday life in Rovinj are being meticulously recorded.

The building of the batana on a little square during the summer months attracts special attention of citizens and guests. The batana in Rovinj is everywhere: in the Katarina south port some fifty batana are anchored in 5-6 rows, the port is too small, songs have been sung about it in many bitinada songs, in verses and in novels. The batana used to have a sail painted in natural colours with the drawing of the family symbol or another drawing of special significance to the owner. The batana was almost like a family member and would be named: Orsolina, Lucia, Leni, Rita,

Caterina, and Gioiello. She is not just a symbol; she was once the only means of survival for fishermen families.

Under the eyes of interested audiences, master builders/carpenters plan, organise and prepare the materials and the process of building the batana: they set up the stand on which the boat is to be built, they shape fir boards, they cut and plane, they prepare the stems, the girt, the bitts, the hand saw and the clamps, they connect them into the boat skeleton, all of that followed by phases of work in specific order. Not every boat is a batana- the Rovinj batana has a helm and once used to have a sail, it is light and stable, safe at open seas, with partial or whole planking and up to 6.5 meters long. People strolling, tourists passing by stop and ask the carpenters what they are doing and what is next, comparing experiences of their countries in building small family boats. Groups of children from Rovinj schools come to keep track of the construction of the batana.

The moment when the batana first touches the blue sea accompanied by the tune of the song “Viechia batana” (in English “Old batana”) and other old chants, is indeed a special ceremony. A large number of Rovinj inhabitants come to the big pier to see the “launching” of the batana.

Visitors accompanied by experienced rowers can also sail along the Rovinj coast in the batana and enjoy in the silent murmur of the sea, the splashing of the batana against the sea surface. The rowing style of Rovinj fishermen is interesting too: with his body turned towards the direction of movement, the rower actually pushes two long paddles toward the prow. The story of the batana has countless details. The fishermen of Rovinj gladly share their experience and skill with young people and all those interested in this art.

The art of building the Rovinj batana is an old traditional craft. Today there are builders of the batana who build batana boats and repair the existing ones in the traditional way. The Batana Ecomuseum and the Heritage Museum of the City of Rovinj keep old tools, planes, saws, drills, small tools once used to build the batana. Traditional tools and materials are also used today in building the batana and the process of making has been known for ages. The interest for building the batana and sailing in it is there – the batana is used for coastal fishing, for sports and recreational purposes and as additional tourist asset.

For all the above we support the nomination of the art of building the Rovinj batana for inscription on the UNESCO world List of best practices of the safeguarding of intangible heritage because we believe that this good practice should be properly categorised, recognised and preserved.

Marija Smolica, Director

Društvo osoba s invaliditetom -Rovinj
Associazione delle persone portatrici dell'handicap -Rovigno,
Rovinj ,Carducci b.b. OIB 91469650958
Žiro rač.2407000-1128021368,OTP banka
M.B.1426257

Rovinj, 27.2.2014.

Ekomuzej Batana svojim djelovanjem prepoznatljiv je u gradu Rovinju te se ističe u svom vrlo aktivnom djelovanju. Smatramo da je *Ekomuzej* zaslužan u očuvanju rovinjske baštine, sa posebnim akcentom na očuvanju i prepoznavanju brodice batana, i to ne samo njenog vizualnog identiteta, već i na očuvanju tradicionalnog načina izrade batane.

Posebnost izrada batane prezentira se građanima ali i svim posjetiteljima grada Rovinja. Mnogobrojni gosti koji dolaze iz svih krajeva svijeta svakodnevno na rovinjskoj rivi i u starogradskoj jezgri uživaju u jednostavnosti, strpljivosti i ljepoti izrade brodice.

Bez obzira na sva ograničenja koje imaju članovi naše Udruge osoba sa invaliditetom, prije nekoliko godina *Ekomuzej* nas je pozvao i strpljivo prezentirao svoj rad, što nas je vrlo ugodno iznenadilo. I tako je započela naša suradnja. Uključujemo se u aktivnosti koje provodi *Ekomuzej*, od prezentacije pripreme tradicionalnih jela do izrade batane koju obavezno prati bitinada, tradicionalna pjesma koja također obilježava rovinjsku tradiciju i na koju smo svi jako ponosni.

Ponosni smo što djelujući zajedno sa *Ekomuzejom Batana* imamo priliku doprinijeti očuvanju i zaštiti tradicije i zahvalni na njihovom strpljenju, edukaciji i prenijetoj ljubavi prema tradiciji koju ćemo svakako, na svoj način njegovati.

Predsjednica Društva

Mirjana Krmačić Pellizzer



Association of Disabled Persons – Rovinj
Associazione delle persone portatori dell'handicap – Rovigno
Rovinj, Carducci b.b. PIN 91469650958
Giro-account: 2407000-1128021368, OTP Bank
Reg. Number 1426257

Rovinj, 27 February 2014

The “Batana Ecomuseum” is recognizable in the City of Rovinj for its activities and stands out by its very active engagement. We consider that the Ecomuseum greatly contributed to the safeguarding of the heritage of Rovinj, with a special focus on the preservation and recognisability of the small boat *batana*, not only of its visual identity but also of the traditional way of making the batana.

The uniqueness of making the batana is presented to the citizens and visitors of Rovinj. A large number of guests coming from all over the world have the possibility to enjoy in the simplicity, patience and beauty of the making of the small boat.

Regardless of all the limitations of the members of our Association of Disabled Persons, the Ecomuseum invited us to join in a few years ago, by which we were very pleasantly surprised, and we have been patiently presenting our work ever since. This is how our cooperation started. We are involved in the activities of the Ecomuseum, such as presentations of the preparation of traditional meals and the making of the batana, always accompanied by the *bitinada*, a traditional song also celebrating the tradition of Rovinj, which we are all very proud of.

We are proud that by working together with the Batana Ecomuseum we have the opportunity to contribute to the safeguarding and protection of the tradition and are thankful for their patience, education and transmission of love for tradition they have passed on to us, tradition which we will definitely nurture in our own way.

President of the Association

Mirjana Kmačić Pellizer



Edmonda de Amicisa 31, 52210 Rovinj
Tel/fax : 052-811-271 i 816-612
e-mail: os-rovinj-002@skole.htnet.hr
www.os-vnazora-rovinj.skole.hr

KLASA: 602-01/14-01/5
UR.BROJ:2171-01-17-01-14-1
Rovinj, 14. ožujka 2014.g.

Predmet: Nominacija umijeća gradnje rovinjske batane za upis na

UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta

Živjeti u Rovinju, a ne podučavati učenike o povijesnoj i kulturnoj vrijednosti grada, uloga učitelja ne bi bila potpuna. Ne razvijati među svojim učenicima ljubav prema onome što smo dobili u nasljeđe, ne bi bila ispunjena ni odgovornost nas kao odraslih ljudi.

Stoga, naša škola kroz svoje redovite odgojno-obrazovne djelatnosti i izvanučioničku nastavu, inicira i podržava razne aktivnosti sa svojim učenicima kroz koje se uvijek provlači važnost i vrijednost onoga što Rovinj, kao grad, ima. Motivaciju za svoje aktivnosti pronalazimo u toplini kamena, uskim ulicama, ribarskoj mreži, pjevanju na trgovima, sviranju, mirisu mora, letu galeba, zaveslaju vesla, batani na obzorju...

U lipnju 2012. godine s oduševljenjem smo prihvatili prijedlog udruge „Mreza“ i projektnom tima „StolArt“ za sudjelovanjem učenika naše škole na gradnji prve dječje batane u Rovinju. U suradnji s Eko muzejom „Batana“ smatrali smo izuzetno važnim i dragocjenim da će naši učenici stjecati iskustvo u gradnji i porinuću batane izgrađene njihovim nevještim rukama. Radom na otvorenom, na gradskom trgu, pod budnim okom voditelja, oživjeli su tradicionalnu vještinu ručne izrade rovinjskih batana. Osim upoznavanja tehnike gradnje, mali kalafati upoznali su i sve dijelove od kojih je ova rovinjska brodice sastavljena. Poseban doživljaj učenicima bilo je porinuće njihove batane u naručje mora. Iskustvo stjecanja vještine u umijeću gradnje batane, zasigurno je garancija održivosti očuvanja ove rovinjske tradicije. Stoga smo voljni, kao škola, podijeliti ovo iskustvo dobre prakse sa svima koji tu tradiciju žele sačuvati.

Ravnateljica
Suzana Poropat-Božac, prof.

REPUBLIC OF CROATIA
REPUBLICA DI CROAZIA
OSNOVNA ŠKOLA VLADIMIRA NAZORA
SCUOLA ELEMENTARE "VLADIMIR NAZOR"

Edmonda de Amicisa 31, 52210 Rovinj
Tel/fax: 0527 811-271 and 816-612
E-mail: os-rovinj-002@skole.htnet.hr
www.os-vnazora-rovinj.skole.hr

Class: 602-01/14-01/5
Ref. number: 2171-01-17-01-14-1
Rovinj, 14 March 2014

Subject: Nomination of the art of building the Rovinj „batana“ for inscription on the UNESCO world List of best practices of the safeguarding of intangible heritage

To live in Rovinj and not to teach students about the historical and cultural value of the city would be a role incomplete for teachers. Not to develop among our students love towards all that we have inherited would be not to fulfil our responsibility as adults.

Therefore, our school, through regular educational and extracurricular activities, initiates and supports various activities with students always underpinning the importance and the value of what Rovinj has as a city. We find motivation for our activities in the warmth of the stone, narrow streets, fishing nets, singing at squares, playing music, the scent of the sea, seagulls flying, paddles splashing in the sea, the *batana* on the horizon...

In June 2012, we have enthusiastically embraced the proposal of the association „Mrezza“ and the project team „StolArt“ for the students of our school to participate in building for the first time a children batana in Rovinj. In cooperation with the Batana Ecomuseum, we thought it would be very important and valuable for our students to gain experience in building and launching a batana they made with their unskilled hands. Working out in the open, on a city square, under the vigilant eye of their mentor, they have revived the traditional art of manually building Rovinj batana boats. Along with familiarising themselves with the building technique, little shipbuilders (*kalafat*) got to know all the parts this little Rovinj boat is made of. A very special impression on the students had the launching of their batana into the arms of the sea. The experience of acquiring the skills of the art of building the batana most certainly guarantees sustainable safeguarding of this tradition of Rovinj. We are therefore willing, as a school, to share this good practice with everyone who wants to preserve that tradition.

School Principal

Suzana Poropoač-Božac



REPUBLIKA HRVATSKA REPUBLICCA DI CROAZIA
ISTARSKA ŽUPANIJA REGIONE ISTRIANA

GRAD ROVINJ-ROVIGNO  CITTA' DI ROVINJ-ROVIGNO
Gradonačelnik – Il Sindaco

Matteottijev trg 2/P.zza Matteotti 2, 52210 Rovinj Rovigno *p.p.136
www.rovinj.hr e-mail: gradonacelnik@rovinj.hr
tel. ++385 052 805 205, fax.++385 052 830 343

Klasa / Classe: 023-01/14-01/25

Ur.broj / Numprot: 2171-01-02-14-2

Rovinj, 6. veljače 2014.

MINISTARSTVO KULTURE RH
Runjaninova 2, 10000 Zagreb

Predmet: Nominacija projekta očuvanja Rovinjske batane kroz Ekomuzej batanje za upis na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta

Rovinj i njegovi građani oduvijek su bili okrenuti moru koje ih je od pamtivijeka prehranjivalo, ali i oblikovalo njihov mentalitet, način života i gospodarske aktivnosti. Ne čudi stoga što su nekoć Rovinjci bili poznati kao vrsni brodograditelji, no ni jedno plovilo nije uspjelo u tolikoj mjeri saživjeti sa ljudima i gotovo postati dio njih kao što je to mala ribarska broдика batana, koja se održala do današnjih dana u rovinjskoj luci nadvisujući ostale brodice svojim jedrom zagasitih boja izrađenom po uzoru na nekadašnja. Za tu nezaboravnu vizuru zahvaljujem grupi građana, danas okupljenoj u Udruzi „Kuća o batani“ koja je početkom rujna 2004. godine okončala projekt oživljavanja tradicije kroz otvaranje Eko muzeja „Batana“.

Tijekom ovih deset godina postojanja Ekomuzeja te brojnih nominacija, nagrada, i komplimenata koje je isti primio od institucija i autoriteta svjetskog glasa, Udruga - danas s već impresivnim brojem članova, je nizom aktivnosti promovirala rovinjsku tradiciju kroz glazbu, gastronomiju i stare zanate približivši je tako i mladim generacijama, doseljenicima te brojnim posjetiteljima i gostima Rovinja i time, kroz priču o batani uspjela da se nematerijalna baština jednog grada uvijek iznova materijalizira na način da sva ljudska čula budu ispunjena: od okusa i mirisa do oku i uhu ugodnih prizora.

Posebnu priču bez riječi priča tesar i brodograditelj koji u večernjim ljetnim satima već zaboravljenim alatom gradi svoju batanu na otvorenom, uz ribarske mreže koje se krpaju kao što se to nekad činilo i nezaobilazne bitinade – tradicionalno pjevanje na rovinjskom dijalektu i oponašanje instrumenata koje se od 2007. nalazi u Registru kulturnih dobara RH (kao i sama gradnja batane koja je uvrštena u Registar 2008.g.).

Večeri su to u kojima Prošlost svojom ljepotom i skladom osebujne dinamičnosti i mirnoće prožima svaku dušu.

U tom bogatom opusu svojevrstnih povjesnica i priča o ovom postojanom gradu-otoku, u kojem su mjesto našli poznati i manje poznati rovinjski ljudi i običaji, njegovanje tradicije i kulture našlo je svoj put prema novim naraštajima upravo prateći val svoje brodice batane. Potičući i prateći u svakom pogledu aktivnosti i projekte Udruge „Kuća o batani“ i Eko muzeja „Batana“ kao i njihovu strast da iskustvo ove dobre prakse podijele s čitavim svijetom, i osiguravajući u svojem proračunu sredstva za njihov nesmetan rad - a koji u svakom pogledu predstavlja očuvanje tradicije, grad Rovinj se zalaže i predlaže da se **projekt očuvanja Rovinjske batane kroz Ekomuzej batane** upiše na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta.



Gradonačelnik – Il Sindaco:

Giovanni Sponza

REPUBLIC OF CROATIA
ISTRIA COUNTY

REPUBBLICA DI CROAZIA
REGIONE ISTRIANA

CITA OF ROVINJ – ROVIGNO CITTÀ DI ROVIGNO
The City Mayor – Il Sindaco

Matteottijev trg 2 / P.zza Matteotti 2, 52210 Rovinj – Rovigno B.O.136
www.rovinj.hr e-mail: gradonacelnik@rovinj.hr
Tel. ++385 (0)52 805 205, fax. ++ 385 (0)52 830 343

Class / Classe: 023-01/14-01/25
Ref. number / Numprot: 2171-01-02-14-2

Rovinj, 6 February 2014

MINISTRY OF CULTURE OF THE
REPUBLIC OF CROATIA
Runjaninova 2, 10000 Zagreb

Subject: Nomination of the Rovinj „batana“ for inscription on the UNESCO world list of best practices of the safeguarding of intangible heritage

Rovinj and its citizens have always been oriented to the sea which has sustained them since times immemorial and has shaped their mentality, their lifestyle and economic activities. It is therefore no surprise that people from Rovinj were once known as skilled shipbuilders, but no boat has ever managed to become part of people's lives and almost part of them as has the small fishing boat *batana*, which still lives today in the port of Rovinj overtopping other small boats with its sail of tan colours, modelled and made after the traditional old sails. For this unforgettable sight I thank a group of citizens, today gathered in the Association "Kuća o batani"/"House of batana", which, at the beginning of September 2004, completed the project of revival of tradition by opening the Batana Ecomuseum.

Over the past ten years of the Ecomuseum and numerous nominations, awards and compliments the Museum has received from internationally renowned institutions and authorities, the Association, today counting an already impressive number of members, has been promoting the Rovinj tradition with a whole range of activities, through music, gastronomy and old crafts, thus bringing it closer to young generations, immigrants and numerous visitors and guests of Rovinj, and with that, through the story of the batana, has managed to materialise the intangible heritage

of a city over and over again so as to satisfy all human senses: from flavours and fragrances to eye and ear pleasing scenes.

A special story without words is told by the carpenter and shipbuilder, who builds his batana in the summer evening hours, out in the open, with forgotten tools, by the fishing nets mended as they were mended once and with the inevitable *bitinada*, traditional singing by combination of imitating of instruments and words expressed in the dialect of Rovinj, included as of 2007 in the Register of Cultural Goods of the Republic of Croatia (as well as the building of the batana, included in the Register in 2008).

Those are the evenings during which the Past, in its beauty and harmony of peculiar dynamics and tranquillity, pervades every soul.

In that rich opus of a variety of history tales and stories about this constant city-island where known and less known Rovinj people and customs have found their place, the nurturing of tradition and culture has found its way to coming generations precisely by sailing into the wave of its small boat batana. Encouraging and supporting in every way the activities and projects of the Association Kuća o batani/House of the batana and of the Batana Ecomuseum, as well as their passion in sharing the experience of this good practice with the whole world, and ensuring funds in the city budget for their unobstructed work, which in every way represents preservation of tradition, the City of Rovinj supports and proposes the art of building the Rovinj batana to be inscribed on the UNESCO world List of best practices of the safeguarding of intangible heritage.

The City Mayor – Il Sindaco

Giovanni Sponza



REPUBLIKA HRVATSKA



ISTARSKA ŽUPANIJA
ŽUPAN

Pula, Flanatička 29, p.p. 198
tel. 052/352-101, fax: 052/352-123

KLASA: 023-01/14-01/62
URBROJ: 2163/1-02/1-14-2
Pula, 11. veljače 2014.

GRAD ROVINJ
Trg/Piazza Matteotti 2, 52210 Rovinj

EKOMUZEJ „BATANA“
Obala P. Budicina 2, 52210 Rovinj

PREDMET: Potpora nominaciji umijeća gradnje rovinjske batane za upis na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta

Istarski je poluotok prebogat različitostima koje mnogo više povezuju nego što razdvajaju. Stanovnici Istre prepoznaju tu raznolikost kao kvalitetu življenja i kao dio svog identiteta koji je građen stoljećima radom i suradnjom mnogih naraštaja.

Unutar te raznolikosti svojom se posebnošću izdvaja rovinjska batana, mala ribarska brodica koja je othranila mnoge obitelji i koja je s vremenom postala dijelom našeg povijesnog sjećanja. Ona je simbol ne samo prošlosti nego i današnjeg načina življenja i osjećaja pripadnosti zavičajnom prostoru.

Batana je sačuvana trudom mnogobrojnih generacija ribara i brodograditelja Rovinja kako bi ponovni uzlet i prepoznatljivost doživjela zahvaljujući grupi građana okupljenih u Udruzi „Kuća o batani“. Vrijedan i kvalitetan rad ove udruge doživio je vrhunac otvaranjem Eko muzeja „Batana“ 2004. godine koja je tijekom desetak godina postojanja svojim radom, za koji je dobila niz pohvala i priznanja, promovirala tradicijski način života i opće ljudske vrijednosti koje iz njega izvire.

Marni rad mnogobrojnih članova Udruge „Kuća o batani“ je stanovnicima Rovinja i Istre približio vrijednosti i znanja koje proistječu iz povezanosti ribara i mora, mnoge je mlade upoznao s gotovo zaboravljenim obrtima, brojnim je gostima ispričao priču o načinu života koji nije zaboravljen i koji svojim vrijednostima uvijek i iznova pokazuje skromnost i samozatajnost istarskog čovjeka.



Samozatajnost i skromnost, iskustvo i znanje, ali prvenstveno ljubav prema moru i batani tijekom stoljeća iskazivali su i brodograditelji koju su s koljena na koljeno, uz pjesmu, neizostavnu bitinadu prenosili vrijednosti koje su istovremeno lokalne i univerzalne.

Gradnja batane ne traži samo znanje i vještinu, već i mnogo ljubavi prema poslu, ali i okruženju u kojem se stvara. Rovinjski su brodograditelji ponosni na to umijeće, kojim su sačuvali rijetki instinkt za starinski zanat, kojim su samozatajno utirali put težačkom ribarskom životu, koji je bio daleko od blagostanja, ali je bio njihov, i zato poseban. U tome su, doživljajno i snagom imaginacije, to svoje znanje dijelili s drugima i prenosili ideju o potrebi očuvanja zavičajne baštine. Strast i želja za očuvanjem rovinjske tradicije svrstavaju Udrugu „Kuća o batani“ i Ekomuzej „Batana“ među čuvare, pobornike i tražitelje istinskog doživljaja dobrih praksi i iskustava. Tako je bilo nekada, tako je i danas, istina na muzealnoj razini, ali ništa manje upečatljivo. Vidljiva je želja da se to bogato iskustvo i afirmacija zavičajnosti pokaže, ne samo na lokalnoj i regionalnoj, već i na nacionalnoj, odnosno globalnoj razini. „Čuvari“ batane voljni su i željni podijeliti ta dobra iskustva i posebnost ove vještine sa cijelim svijetom.

Upravo zato, Istarska županija, koja je u nizu projekata surađivala s Udrugom „Kuća o batani“ podržava prijedlog uvrštenja umijeća gradnje rovinjske batane na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta.

ŽUPAN
mr. sc. Valter Flego





REPUBLIKA HRVATSKA
REPUBLIC OF CROATIA



ISTARSKA ŽUPANIJA
REGION OF ISTRIA

ŽUPAN
PRESIDENT OF THE REGION

Pula, Flanatička 29, p.p. 198
tel.052/352-101, fax. 052/352-123

KLASA/ Class: 023-01/14-01/62
URBROJ/ No. of Protocol: 2163/1-02/1-14-2
Pula, February 11th 2014

GRAD ROVINJ
Trg/Piazza Matteotti 2, 52210 Rovinj

EKOMUZEJ „BATANA“
Obala P. Budicina 2, 52210 Rovinj

PREDMET/Subject: The Endorsement to the Nomination of the *Batana* of Rovinj craftsmanship for the UNESCO List of Programmes, projects and activities for the safeguarding of intangible cultural heritage considered to best reflect the principles and objectives of the Convention

The istrian peninsula is rich in diversity which is considered more as a connecting element than a way of separation. The inhabitants of Istria recognize this diversity as a quality of living and a part of their identity which has been built for many centuries through hard work and cooperation between numerous generations.

Within this diversity, one of the things that deserve its place is the *Batana* of Rovinj, the small fishery vessel which feed many families and which became, in time, a part of the history. The *Batana* is a symbol not just of the past but also of the present, expressing today's way of life and a sense of belonging to Istria.

The *Batana* has been preserved by the hard work of generations of fishermen and boat craftsman of Rovinj and now it is been revitalized, reaching its new peak and by a group of enthusiasts, citizens of Rovinj gathered around the NGO "Kuća o batani - The House of Batana". The praised and hard work of this Organization peaked with the opening of the Eco Museum "Batana" in the year 2004. Through the next ten years the Museum received numerous recognitions and compliments, promoting the traditional way of life and universal human values.



The dedication of the many members of the „Kuća o batani - House of the Batana“ organization has approximated the values and knowledge that surface from the relationship between the fishermen and the sea and they introduced the forgotten craftsmanship to young people. Guests and tourist of Rovinj were told the story of a way of life which is not forgotten, a way of life and values which constantly show the humility, unselfishness, self-giving of the istrian man and women.

Through the centuries, experience, knowledge and primarily the love for the sea and the *Batana* were transferred by the craftsmen from generation to generation, while singing a tune, the *Bitinada*, and transmitting values that are local but universal at the same time.

The craftsmanship of building a *Batana* needs not only knowledge and skill but a great deal of love for the work and ambience where it is built. The *Batana*-builders from Rovinj are proud of their craftsmanship through which they have succeeded in preserving a rare instinct for an old craft. This craftsmanship silently paved the way of a hard fishermen's life, which was far from a prosperous one, but at the same time it was a life of their own and therefore special. By experience and the power of imagination, they shared their knowledge and craft with others and transferred the idea of the necessity of preserving this tradition and cultural heritage of the area. The passion and determination to preserve this tradition line up the organization „Kuća o batani - House of the Batana“ and the Eco Museum „Batana“ among the guardians and seekers of a genuine experience combined with good practices and know-how. As tradition looked in the past, it is presented nowadays, in a museum ambience but without losing on its authenticity. The motivation to present this rich experience and the desire to provide the deserved affirmation to the *Batana* can be seen on numerous levels, not only on a local and regional but also on a national and global level. The *Batana guardians* are enthusiastic to share good experiences and particularities of this craft with the rest of the world.

Considering all the above mentioned, the Region of Istria, which collaborated in a number of projects with the "Kuća o batani - House of the Batana" organization is fully endorsing the Nomination of the *Batana* craftsmanship for the UNESCO List of Programmes, projects and activities for the safeguarding of intangible cultural heritage considered to best reflect the principles and objectives of the Convention.

PRESIDENT OF THE REGION
mr. sc. Valter Flego



Turistička zajednica grada Rovinja-Rovigno
Obala Pina Budicina 12
52210 Rovinj
URBROJ: 13/14-2014
Rovinj, 03. ožujka 2014.

MINISTARSTVO KULTURE RH
Runjaninova 2
10000 Zagreb

Predmet: Nominacija umijeća gradnje rovinjske batane za upis na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta

Batana je u Rovinju najrasprostanjenije tradicionalno plovilo. Ona zrcali kontinuitet lokalne materijalne i nematerijalne pomorske i ribarske baštine, ali i kontinuitet svakodnevnog života domaćeg stanovništva. Brodica batana građena je od drva, a karakterizira je ravno dno. Važnost očuvanja tradicije batane za rovinjsko stanovništvo rezultirala je otvaranjem Eko muzeja Kuća o batani 2004. godine, te okupljanje građana u Udrugu Kuća o batani.

Udruga nizom aktivnosti oživljava rovinjsku povijest. Udruga organizira povorku batana sa večerom u spaciju Matika, pletu se demižane, krpaju ribarske mreže, pjevaju rovinjske bitinade. Povorka batana kreće u predvečerje sa malog mola u blizini glavnog gradskog trga, te se uz prekrasnu starogradsku jezgru plovi do spacia Matika u Švalbinoj ulici, mjesto koje ulaz ima i sa morske strane. Vožnja batana praćena je sugestivnom glazbom rovinjske folk skupine Batana ili Bitinadora KUD-a Marco Garbin. U spaciju Matika organizirana je tradicionalna večera sa ribljim specijalitetima.

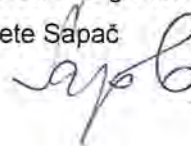
Govoreći o aktivnostima Udruge koje podržava i pomaže Turistička zajednica grada Rovinja-Rovigno, ne smijemo zaboraviti na kalafata i umijeće gradnje rovinjske batane zbog čega su građani i gosti Rovinja svjedoci minulih vremena. Gotovo ritualni proces nastanka batane istim onim načinom kako se ona gradila stoljećima (bez pomoći suvremenih alata), cijela rovinjska zajednica i brojni posjetitelji Rovinja prate iz večeri u večer u Malome škveru u neposrednoj blizini Eko muzeja. Kako je batana "živa" tek kad je u moru i kada "služi" svojem gospodaru – ribaru, sve su novoizgrađene ili popravljene batane u rukama rovinjskih ribara koji s batanama sudjeluju u brojnim akcijama, promotivnim i edukativnim programima ekomuzeja. Kroz godine je građeno ili popravljeno petnaestak batana. Umijeće gradnje rovinjske batane uvršteno je u Registar kulturnih dobara Republike Hrvatske.

Tradicija batane neodvojiva je od glazbene tradicije Rovinja koju reprezentira bitinada – originalni izričaj rovinjske narodne pjesme, koja je prema tradiciji, nastala među rovinjskim ribarima koji su satima boravili u svojim barkama ribareći ili krpajući mreže.

Umijeće gradnje batane predstavlja značajan doprinos u očuvanju i njegovanju stare ribarske tradicije grada Rovinja i pridonosi promicanju izvornih vrijednosti destinacije i podizanju kvalitete turističkog proizvoda, a članovi Udruge „Kuća o batani“ voljni su podijeliti iskustvo ove dobre prakse kod nas ali i u inozemstvu. Slijedom svega navedenog Turistička zajednica grada Rovinja-Rovigno predlaže i zalaže se da se gradnja batane upiše na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta.

Direktorica Ureda TZ grada Rovinja-Rovigno

Odete Sapač



**TOURIST
BOARD OF ROVINJ**

**COMMUNITÀ
TURISTICA DI ROVIGNO**

Tourist board of the City of Rovinj – Rovigno

Obala Pina Budicina 12

52210 Rovinj

Ref. Number: 13/14-2014

Rovinj, 3 February 2014

**MINISTRY OF CULTURE OF THE
REPUBLIC OF CROATIA
Runjaninova 2, 10000 Zagreb**

Subject: Nomination of the art of building the Rovinj „batana“ for inscription on the UNESCO world List of best practices of safeguarding of intangible heritage

The „batana“ is the most widespread boat in Rovinj. She reflects the continuity of local tangible and intangible maritime and fishing heritage, as well as the continuity of everyday life of the local population. The small boat batana, characterised by its flat bottom, is made of wood. The fact that the population of Rovinj believes it is important to preserve the tradition of the batana resulted in the opening of the Ecomuseum “Kuća o batani”/”House of batana” in 2004 and citizens gathering in the Association Kuća o batani/House of batana.

Through a range of activities the Association is reviving the history of Rovinj. The Association organises a procession of batana boats followed by dinner in the *spacio* /tavern Matika, wine bottles are being knitted, fishing nets mended, and Rovinj *bitinada* songs are being sung. The procession of batana boats starts at dusk from the small pier close to the city main square and sails along the beautiful old town centre to the tavern Matika in Švalba Street, a place one can also enter from the sea. Sailing in the batana boats is accompanied by evocative music played by the Rovinj folk band Batana or the *bitinadori* (singers of the bitinada traditional songs) of the Cultural Club Marco Garbin. A traditional dinner with fish specialties is served in the tavern Matika.

Speaking about the activities of the Association, supported and helped by the Tourist Board of the City of Rovinj – Rovigno, we must not forget the shipbuilders and the art of building the Rovinj batana, because of which the citizens and visitors of Rovinj can witness ways of past times. The almost ritual process of building the batana, the same way it has been built for centuries, without the help of modern tools, is followed by the entire community of Rovinj and numerous visitors night after night in the “*Mali škever*”/Little shipyard in the immediate vicinity of the Ecomuseum’s museum. Since the batana only comes to life once she is in the sea and “serves” her master the fisherman, all newly built or repaired batana boats are in the hands of Rovinj fishermen, who participate with the batana boats in numerous actions, promotional and educational programmes of the Ecomuseum. Over the years, some fifteen batana boats have been built or repaired. The art of building the Rovinj batana has been included in the Register of Cultural Goods of the Republic of Croatia.

The tradition of the batana cannot be separated from the musical tradition of Rovinj represented by the bitinada, the original expression of the Rovinj folk song, which according to the tradition, was created among Rovinj fishermen who were spending hours in their boats fishing or mending nets.

The art of building the batana represents significant contribution to the safeguarding and nurturing of the old fishing traditions of the City of Rovinj and contributes to the promotion of the authentic values of the destination and to higher touristic product value, and the members of the Association House of batana are eager to share the experience of this good practice both in our country and abroad. Pursuant to all of the above, the Tourist Board of the City of Rovinj – Rovigno, supports and proposes the art of building the Rovinj batana to be inscribed on the UNESCO world List of best practices of safeguarding of intangible heritage.

Director of the Office of the Tourist Board
of the City of Rovinj – Rovigno

Odete Sapač



Stjepan Mesić

Predsjednik Republike Hrvatske 2000 - 2010

GRAD ROVINJ

Trg/Piazza Matteotti 2, 52210 Rovinj

EKOMUZEJ „BATANA“

Obala P. Budicina 2, 52210 Rovinj

PREDMET: Potpora nominaciji umijeća gradnje rovinjske batane za upis na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta

Poštovani,

Iznimno cijenim napore naših stvaratelja i graditelja tradicijske rovinjske brodice batane, koji su stoljećima radom na batani gradili i svoju kvalitetu življenja, i svoj identitet, kroz suradnju i pučku predaju mnogih naraštaja.

Istarski je poluotok bogat različitostima koje mnogo više povezuju nego što razdvajaju. Unutar te raznolikosti svojom se posebnošću izdvaja rovinjska batana, mala ribarska brodica koja je othranila mnoge obitelji i koja je s vremenom postala dijelom našeg povijesnog sjećanja. Ona je simbol ne samo prošlosti nego i današnjeg načina življenja i osjećaja pripadnosti zavičajnom prostoru.

Batana je sačuvana trudom mnogobrojnih generacija ribara i brodograditelja Rovinja kako bi ponovni uzlet i prepoznatljivost doživjela zahvaljujući grupi građana okupljenih u Udruzi „Kuća o batani“. Vrijedan i kvalitetan rad ove udruge doživio je vrhunac otvaranjem Eko muzeja „Batana“ 2004., godine koja je tijekom desetak godina postojanja svojim radom, za koji je dobila niz pohvala i priznanja, promovirala tradicijski način života i opće ljudske vrijednosti koje iz njega izvire.

Samozatajnost i skromnost, iskustvo i znanje, ali prvenstveno ljubav prema moru i batani tijekom stoljeća iskazivali su i brodograditelji koju su s koljena na koljeno, uz pjesmu, neizostavnu bitinadu prenosili vrijednosti koje su istovremeno lokalne i univerzalne.

Gradnja batane ne traži samo znanje i vještinu, već i mnogo ljubavi prema poslu, ali i okruženju u kojem se stvara. Rovinjski su brodograditelji ponosni na to umijeće, kojim su sačuvali rijetki instinkt za starinski zanat, kojim su samozatajno utirali put težačkom ribarskom životu, koji je bio daleko od blagostanja, ali je bio njihov, i zato poseban. U tome su, doživljajno i snagom imaginacije, to svoje znanje dijelili s drugima i prenosili ideju o potrebi očuvanja zavičajne baštine. Strast i želja za očuvanjem rovinjske tradicije svrstavaju Udruhu „Kuća o batani“ i Ekomuzej „Batana“ među čuvare, pobornike i tražitelje istinskog doživljaja dobrih praksi i iskustava. Tako je bilo nekada, tako je i danas, istina na muzejskoj razini, ali ništa manje upečatljivo. Vidljiva je želja da se to bogato iskustvo i afirmacija zavičajnosti pokaže, ne samo na lokalnoj i regionalnoj, već i na nacionalnoj, odnosno globalnoj razini. „Čuvari“ batane voljni su i željni podijeliti ta dobra iskustva i posebnost ove vještine sa cijelim svijetom.

Upravo zato, u potpunosti podržavam prijedlog uvrštenja umijeća gradnje rovinjske batane na UNESCO-vu listu najboljih praksi očuvanja nematerijalne baštine svijeta.

Zagreb, 10. veljače 2014.


Stjepan Mesić

STJEPAN MESIĆ
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA 2000 - 2010

GRAD ROVINJ
Trg/Piazza Matteotti 2, 52210 Rovinj

EKOMUZEJ „BATANA“
Obala P. Budicina 2, 52210 Rovinj

PREDMET/Subject: The Endorsement to the Nomination of the *Batana* of Rovinj craftsmanship for the UNESCO List of Programmes, projects and activities for the safeguarding of intangible cultural heritage considered to best reflect the principles and objectives of the Convention

Dear Sir/Madam,

I appreciate the efforts of the manufacturers and craftsman of the traditional boat/small vessel *Batana* of Rovinj which have been crafted for centuries within their local identity and way of life.

The istrian peninsula is rich in diversity which is considered more as a connecting element than a way of separation. Within this diversity, one of the things that deserve its place is the *Batana* of Rovinj, the small fishery vessel which feed many families and which became, in time, a part of the history. The *Batana* is a symbol not just of the past but also of the present, expressing today's way of life and a sense of belonging to Istria.

The *Batana* has been preserved by the hard work of generations of fishermen and boat craftsman of Rovinj and now it is been revitalized, reaching its new peak and by a group of enthusiasts, citizens of Rovinj gathered around the NGO "Kuća o batani - The House of Batana". The praised and hard work of this Organization peaked with the opening of the Eco Museum "Batana" in the year 2004. Through the next ten years the Museum received numerous recognitions and compliments, promoting the traditional way of life and universal human values.

Through the centuries, experience, knowledge and primarily the love for the sea and the *Batana* were transferred by the craftsmen from generation to generation, while singing a tune, the *Bitinada*, and transmitting values that are local but universal at the same time.

The craftsmanship of building a *Batana* needs not only knowledge and skill but a great deal of love for the work and ambience where it is built. The *Batana*-builders from Rovinj are proud of their craftsmanship through which they have succeeded in preserving a rare instinct for an old craft. This craftsmanship silently paved the way of a hard fishermen's life, which was far from a prosperous one, but at the same time it was

a life of their own and therefore special. By experience and the power of imagination, they shared their knowledge and craft with others and transferred the idea of the necessity of preserving this tradition and cultural heritage of the area. The passion and determination to preserve this tradition line up the organization „Kuća o batani - House of the Batana“ and the Eco Museum “Batana” among the guardians and seekers of a genuine experience combined with good practices and know-how. As tradition looked in the past, it is presented nowadays, in a museum ambience but without losing on its authenticity. The motivation to present this rich experience and the desire to provide the deserved affirmation to the *Batana* can be seen on numerous levels, not only on a local and regional but also on a national and global level. The *Batana guardians* are enthusiastic to share good experiences and particularities of this craft with the rest of the world.

Considering all the above mentioned, I fully endorse the Nomination of the *Batana* craftsmanship for the UNESCO List of Programmes, projects and activities for the safeguarding of intangible cultural heritage considered to best reflect the principles and objectives of the Convention

Zagreb, February 10th 2014



Stjepan Mesić



Scuola Italiana Design

SCUOLA ITALIANA DESIGN

è un'attività di



associato



materials partner



Spett. Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
Ministero alla cultura della Repubblica di Croazia
Runjaninova 2, 10000 Zagreb
Croazia

Oggetto: **Nominazione dell'arte di costruzione della Batana per l'iscrizione nella Lista delle migliori pratiche di salvaguardia della cultura immateriale del mondo sotto tutela dell'UNESCO**

Sono Giorgio Pellizzaro, responsabile marketing&formazione di SCUOLA ITALIANA DESIGN, dipartimento formativo del PARCO SCIENTIFICO E TENOLOGICO GALILEO di Padova – Italia di cui l'Ing. Massimo Malaguti è Direttore Generale.

Alleghiamo un breve profilo di Scuola Italiana Design.

Personalmente frequento come turista la città di Rovigno dal 1980, anche nei momenti difficili degli anni '90.

Affascinato dal luogo, ma anche dalla sua storia indissolubilmente legata alle persone, alle attività, agli strumenti e ai mezzi collegati alla vita e al lavoro in mare.

Rovigno ha un corpo, la sua architettura, il suo paesaggio, e un'anima rappresentata da quanti si dedicano a salvaguardare le tradizioni e i costumi di una comunità ricca di valori.

Dal 1998 ogni anno a giugno organizziamo con Scuola Italiana Design il SID ROVINJ WORKSHOP, settimana di design ad alta tensione creativa durante la quale 6 Docenti e più di 60 Studenti del nostro e di altri Istituti stranieri (tra gli altri Spagna, Svezia, Polonia, Austria, Lituania) progettano su temi di design industriale assegnati dalle Aziende committenti (Whirlpool, Chicco-Artsana, Ferrero, Alfa Romeo, Rollerblade, Fila, per citarne alcune).

Siamo stati per 15 anni ospiti dell'Hotel PARK, dallo scorso anno ci siamo trasferiti all'Hotel Katarina sull'isola omonima che sta di fronte alla città di Rovigno. Una autentica e straordinaria culla di creatività che rimane scolpita nelle menti e nei cuori dei partecipanti, ad oggi più di 1000 Studenti e più di 20 Aziende.

La salvaguardia delle tradizioni di una comunità e dei beni che la identificano fa parte di una base culturale dalla quale non si deve prescindere.

Per questo motivo sosteniamo con la presente la candidatura della **Batana**, l'imbarcazione originale tipica di Rovigno e pensata dai Rovignesi per le esigenze di "andar per mare" dei Rovignesi, ad entrare nell'elenco dei beni culturali della Croazia riconosciuti dall'UNESCO, per le caratteristiche estetiche e le alte prestazioni garantite da una sapiente capacità di progettazione e di costruzione, unica e originale.

Si tratta di una pratica ed un'esperienza che si può condividere e proporre a coloro che operano in questo settore.

Suggeriamo di investire risorse per la realizzazione dei disegni costruttivi della Batana, fino ad oggi realizzata sul "trasferimento verbale delle capacità costruttive e per imitazione tra padre e figlio", e di una **"Scuola professionale della Batana"** per tramandare una capacità artistico-artigianale ad oggi non scritta che corre il rischio di estinguersi, una professione tra l'altro molto ricercata che potrà creare nuovi sbocchi professionali ai giovani appassionati di Rovigno.

Proponiamo anche con l'occasione di inserire nella candidatura lo **Squero di Rovigno**, il cantiere nautico dove le Batane vengono costruite e riparate, recentemente ristrutturato con un progetto di recupero molto qualificato di un'attività avviata molti secoli fa e che stava per chiudere. Un sito lo squero che ha ripreso a vivere, un gioiello ingegneristico e di architettura industriale di valore storico e culturale, che va assolutamente conservato e decisamente sviluppato.

Sempre a disposizione per chiarimenti, con l'augurio che il progetto vada a buon fine, cogliamo l'occasione per porgere cordiali saluti.

Padova, li 11 febbraio 2014

Dr. Giorgio Pellizzaro
Marketing&formazione
Scuola Italiana Design
PST GALILEO scpa

Scuola Italiana Design

Per conoscenza: Ecomuseo "BATANA", Rovinj - Rovigno

Ing. Massimo Malaguti
Direttore Generale
PST GALILEO scpa

 Galileo
PARCO SCIENTIFICO E TENOLOGICO
C.so Stati Uniti, 14
35127 PADOVA
P.I. 01404710285

Sede amministrativa:

35127 PADOVA - IT - Z.I. Sud - Corso Stati Uniti, 14 bis
Tel. +39 049 8061111 - Fax +39 049 8061112
mognon@scuolaitalianadesign.com

Sede didattica:

35127 PADOVA - IT - Z.I. Sud - Corso Stati Uniti, 14 bis
Tel. +39 049 8705980 - Fax +39 049 8707428
info@scuolaitalianadesign.com

SCUOLA ITALIANA DESIGN
35127 PADOVA

To: Ministry of Culture of the Republic of Croatia
Runjaninova 2, 10000 Zagreb

Subject: **Nomination of batana boat building craftsmanship for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

My name is Giorgio Pellizzaro and I am the Marketing & Training Manager for SCUOLA ITALIANA DESIGN (Italian School of Design), the training department of the GALILEO SCIENCE AND TECHNOLOGY PARK (STP) in Padua, Italy, directed by Massimo Malaguti (Engineer).

Please find attached a short profile of Scuola Italiana Design.

Since 1980, I have visited Rovinj as a tourist on many occasions, even during the difficult 1990s, attracted not only by the place itself, but also by its history, which is inextricably linked to the living and working conditions of the local seafarers, their community, activities, tools and boats.

Rovinj has a body – its architecture and landscape – and a soul, created by all those dedicated to safeguarding the traditions and customs of a community that is so rich in values.

Since 1998, Scuola Italiana Design has organized the SID ROVINJ WORKSHOP, a high-powered creative design week which takes place in June every year, involving 6 teachers and more than 60 students from both our school and other international institutes (from Spain, Sweden, Poland, Austria and Latvia, among others) to work on industrial design projects assigned by client companies (Whirlpool, Chicco-Artsana, Ferrero, Alfa Romeo, Rollerblade, Fila, to mention but a few).

Although for more than 15 years the workshop was held at the Hotel PARK, last year we moved to the Hotel Katarina, situated on the island of the same name, opposite the town of Rovinj. A true and extraordinary cradle of creativity which is now engraved in the minds and hearts of the participants, so far including over 1,000 students and more than 20 companies.

The safeguarding of a community's traditions and distinctive heritage is part of a cultural basis that cannot be ignored.

For this reason we hereby express our support for Croatia's nomination of the **batana**, the traditional Rovinj boat conceived by the people of Rovinj to meet their local seafaring needs, for inscription on the above-mentioned UNESCO Register in consideration of its aesthetic qualities and high performance ensured by its original and unique design and the building craftsmanship involved.

This is a practice and an experience that can be shared and proposed to those operating in this field.

We suggest investing resources to create construction drawings for batana boats, since construction has so far been based on the 'oral transmission of building skills and father-son imitation,' as well as a '**Batana vocational school**' for the transmission of this as yet unwritten

craftsmanship which is in danger of being lost. This may lead to new employment opportunities for young boat building enthusiasts in Rovinj, since this unique craft is also in great demand.

We would also like to take this opportunity to suggest including the **Rovinj Squero**, the shipyard where batana boats are built and repaired, in the nomination. The shipyard, which was about to close down after centuries of activity, has been revived by a recent, high quality restoration project. A masterpiece of engineering and industrial architecture of great historical and cultural value, this is a site that definitely deserves to be preserved and promoted.

We remain at your disposal for any clarification you may need and wish you success with your project.

Yours faithfully,

Giorgio Pellizzaro
Marketing & Training
Scuola Italiana Design
Galileo STP joint-stock consortium company

Massimo Malaguti
Managing Director
Galileo STP joint-stock consortium company

Padua, 11th February 2014



CENTRO STUDI STORICI DI MESTRE

Spett.le

Ekomuzej-Ecomuseo "Batàna"

Obala-Riva Pino Budicin, 2

Rovinj-Rovigno (Croazia)

OGGETTO: nominazione dell'arte di costruzione della *Batàna* per l'iscrizione nella Lista delle migliori pratiche di salvaguardia della cultura immateriale del mondo sotto tutela dell'UNESCO.

Il "*Centro Studi Storici di Mestre (CSSM)*" associazione culturale, apartitica, senza fini di lucro, che si propone lo scopo di promuovere, coordinare e divulgare attività di carattere storico, artistico, culturale e di valorizzazione ambientale nel Veneto.

In particolare l'Associazione promuove la conoscenza della storia, l'arte, la cultura, l'ambiente e le tradizioni delle "Venezie", attraverso studi e ricerche, riunioni di studio e tavole rotonde, conferenze e convegni, opere editoriali, mostre, visite guidate, rievocazioni, cenacoli, manifestazioni culturali in genere.

Nell'ambito della propria "*mission*" il CSSM considera preponderante il plurisecolare legame storico e culturale che ha visto Venezia in stretto contatto con l'Istria e la Dalmazia, dove ha visto nascere od affinarsi tipologie, usi e linguaggi del tutto peculiari ed unici. Legante di tutto ciò è stato il Mare Adriatico che ha sempre svolto la funzione di legare ed unire queste due sponde fin dalle epoche più antiche.

Basta uno sguardo panoramico lungo le città costiere per leggere e riconoscere un costante ed a volte preponderante assetto urbanistico comune: infatti, la maggior parte degli edifici storici delle città costiere vede ancor oggi la struttura tipologico-urbanistica di indubbia impronta veneziana. Nel campo artistico, poi, l'arredo storico urbano è ancora più sorprendente, evidenziando stili e tipologie architettoniche spesso anche sovrapponibili; nel campo artistico-religioso, poi, si scende ancor più in unicità di dettagli: basta confrontare le basiliche di Aquileia, Grado, Parenzo, Torcello e Venezia. La chiave di tutto ciò è rappresentata dal Mare Adriatico, vero e proprio collante di culture.

Nel campo commerciale e marittimo, poi, i legami sono stati ancora più stretti. Nei vari porti pescherecci, infatti, sono ancora oggi visibili rari esemplari di *bragòzzo*, *lièuto*, *brazzèra*, *caorlina*, *sàndolo* e *battana* e resistono ancora in uso sistemi, manufatti e linguaggi comuni ad entrambe le sponde: si tratta di ciò che rimane del patrimonio culturale millenario che legava l'intero Golfo di Venezia ad una comune cultura.

Centro Studi Storici di Mestre
C/o Centro Culturale Villa Pozzi
Via Gazzera Alta 46 – 30174 Mestre (VE)
Tel e fax 041.8020824
e-mail: studistoricimestre@libero.it
web: www.centrostudistoricidimestre.it


Per questo motivo sosteniamo la nominazione all'oggetto non solo perché tramanda un antico mestiere ma anche perché si tratta di una pratica da condividere e da proporre a coloro che operano in questo campo.

I giacimenti etnografici tramandatici, e che ancora oggi sopravvivono, rientrano in pieno in quel patrimonio culturale europeo meritevole di tutela che, con l'entrata nell'Unione Europea (UE) della gran parte dei Paesi che si affacciano sull'Adriatico (Croazia, Grecia, Italia e Slovenia), e con la prossima entrata degli altri (Albania, Bosnia-Erzegovina e Montenegro) dobbiamo salvaguardare.

In questo modo, infatti, potranno essere salvaguardati i numerosi legami storico-culturali che ci sono oggi tra le due sponde, e, con l'eliminazione delle vecchie frontiere, l'Adriatico svelerà al meglio la sua specificità e la comunanza di storia, tradizioni, culture e rapporti che ci hanno legato per millenni.

Proprio per concorrere a tale spirito di cooperazione tra i popoli, Il Centro Studi Storici di Mestre offre la sua collaborazione e solidarietà alla proposta, che è in via di inoltro a cura del "Ministero alla Cultura" della Repubblica di Croazia, che intende candidare per la lista dei beni immateriali sotto la protezione dell'Unesco "*L'arte della costruzione della batana roviginese*", che va a convalidare il riconoscimento che va dato all' "*Ekomuzej-Ecomuseo della Batana*" ed all'intera comunità di Rovigno-Rovinj.

Mestre (Venezia), 5 marzo 2014.


Il Presidente
(Prof. Roberto Stevanato)

Centro Studi Storici di Mestre
C/o Centro Culturale Villa Pozzi
Via Gazzera Alta 46 – 30174 Mestre (VE)
Tel e fax 041.8020824
e-mail: studistoricimestre@libero.it
web: www.centrostudistoricidimestre.it

CENTRE FOR HISTORICAL STUDIES IN MESTRE
CENTRO STUDI STORICI DI MESTRE

To: BATANA ECOMUSEUM
Obala- Riva Pino Budicin 2
Rovinj-Rovigno (Croatia)

SUBJECT: Nomination of *batana* boat building craftsmanship for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The *Centre for Historical Studies in Mestre* (*Centro Studi Storici di Mestre, CSSM*) is a non-governmental, non-profit cultural association whose aim is to promote, coordinate and disseminate historical, artistic, cultural and environmental enhancement initiatives in the Veneto region.

In particular, the association promotes the history, art, culture, environment and traditions of the 'Venezie' through studies, research, study meetings, round tables, conventions, conferences, publications, exhibitions, guided tours, historical re-enactment events, cultural gatherings and other cultural events.

As a part of its 'mission' the CSSM places great emphasis on the centuries-old historical and cultural relationship which has closely linked Venice to Istria and Dalmatia, forging or refining unique types of culture, customs and languages.

Since ancient times, the Adriatic Sea has always connected the two shores and favoured the development of ties between them.

A simple overview of the coastal towns will suffice to identify a common, constant, and in some cases predominant urban layout, in which most of the historical buildings reflect the unmistakable Venetian style of urban architecture. In terms of artistic creativity, the historical street furniture is even more surprising, with architectural styles and types often overlapping; the religious artistic heritage also reveals a common influence even in the smallest details, as a comparison of the basilicas of Aquileia, Gradac, Porec, Torcello and Venice clearly shows. The key factor is the Adriatic Sea, serving as a binding influence between cultures.

The links between the two Adriatic shores have been even closer in the trade and maritime fields. Rare examples of *bragozzo*, *lieuto*, *brazzera*, *caorlina*, *sandolo* and *battana* boats can still be seen in the various fishing ports, and tools, methods, artefacts and languages common to both shores are still used today – the surviving traces of the millenary cultural heritage shared by the whole Gulf of Venice.

We therefore support the above-mentioned nomination, not only because it promotes the transmission of an ancient craft but also because this is a practice that deserves to be shared and proposed to those operating in this field.

The ethnographic items that have been handed down to us and still survive today fall within Europe's cultural heritage which deserves protection – a heritage which must be safeguarded, especially following the accession of most of the Adriatic countries (Croatia, Greece, Italy and

Slovenia) to the European Union (EU) and the forthcoming accession of the others (Albania, Bosnia-Herzegovina and Montenegro).

Doing so will help preserve the numerous historical and cultural links between the two Adriatic shores, while the abolition of the old national borders will allow the Adriatic Sea to fully reveal its unique character and all the shared history, traditions, cultures and relations which have linked us for thousands of years.

In this spirit of cooperation between peoples, the Centre for Historical Studies in Mestre offers its support and solidarity to the proposal put forward by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia for the nomination of '*The Rovinj batana boat building craftsmanship*' for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, confirming the recognition deserved by the '*Batana Ecomuseum*' and the entire community of Rovinj.

Mestre (Venice), 5th March 2014

The President
(Prof. Roberto Stevanato)

Mus.te.la.Onlus

“MUSEO DEL TERRITORIO DELLA LAGUNA DI VENEZIA – ECOMUSEO - ONLUS”

Giunta Regionale del Veneto – Deliberazione n.1554 del 03.09.2013 (ex 459/1996)

Iscritto all’Anagrafe delle ONLUS dal 18.08.2008 al n. prot. 34197

Sede legale: Via Caneve 63 – 30173 VENEZIA-MESTRE

(Sede espositiva in allestimento: Lova di Campagna Lupia)

Tel. +39.335.5483107 - fax +39.041.612143

E-mail: museovallivenezia@yahoo.it

ALL’

Ekomuzej-Ecomuseo "Batàa"

Obala-Riva Pino Budicin, 2

Rovinj-Rovigno (Croazia)

OGGETTO: designazione dell’arte di costruzione della *Batàna* per l’iscrizione nella Lista delle migliori pratiche di salvaguardia della cultura immateriale del mondo sotto tutela dell’UNESCO.

Il “*Museo del territorio della Laguna di Venezia – Ecomuseo Onlus*” è una istituzione privata di riconoscimento pubblico, inquadrata nell’ambito dei musei regionali di etnografia della Regione del Veneto che ha ottenuto il riconoscimento pubblico attraverso le deliberazioni regionali n. 459 del 1996 e n. 1554 del 03.09.2013.

Il Museo agisce per contribuire alla conoscenza, divulgazione e conservazione del patrimonio culturale della Regione del Veneto; in tal senso si indirizza al recupero ed acquisizione di materiali, manufatti, documenti iconografici e fotografici, pubblicazioni, manoscritti e quant’altro è correlato alla cultura materiale, all’ergologia, all’etnografia, alla storia ed alle attività di vita dell’uomo nelle zone umide, con particolare riguardo a quelle dell’Estuario Veneto e dell’Alto Adriatico.

Il lungo e plurisecolare legame storico e ambientale che ha visto Venezia in stretto contatto con l’Istria ed il Quarnaro ha forgiato tipologie, usi e linguaggi del tutto peculiari ed unici.

Il Mare Adriatico ha sempre avuto la funzione di legare ed unire queste due sponde fin dalle epoche più antiche, permettendoci ora di conoscere, studiare ed usufruire di tutto ciò. Ne sono prova, nel campo storico, le basiliche di Zara, Parenzo, Grado, Torcello, Venezia (San Marco), Pomposa e Sant’Apollinare di Ravenna, e la maggior parte degli edifici storici delle città costiere dove vive ancor oggi la struttura tipologico-urbanistica di indubbia impronta veneziana.

Probabilmente tutto ciò non si sarebbe creato se non c’era il forte legame marittimo dato dal Mare Adriatico attraverso il Golfo di Venezia.

Nel campo prettamente marittimo sono ancora in uso attrezzi, sistemi, manufatti e linguaggi comuni ad entrambe le sponde; bragozzi, bragagne, lieuti, brazzère, caorline, sàndoli e battane sono solo alcuni dei giacimenti etnografici tramandatici, che ancora oggi esistono e che fanno parte della nostra storia.

Con l’entrata nell’Unione Europea (UE) della gran parte dei Paesi che si affacciano sull’Adriatico (Croazia, Grecia, Italia e Slovenia), e con la prossima entrata degli altri (Albania, Bosnia-Erzegovina e Montenegro) dobbiamo considerare ancora più vivi i numerosi legami storico-culturali che ci sono oggi tra le due sponde. Con l’eliminazione delle vecchie frontiere, infatti,

Mus.te.la.Onlus

Sede legale: Via Caneve 63 – 30173 VENEZIA-MESTRE

(Sede espositiva in allestimento: Lova di Campagna Lupia)

Tel. +39.335.5483107 - fax +39.041.612143

E-mail: museovallivenezia@yahoo.it

l'Adriatico svelerà al meglio la sua specificità e la comunanza di storia, tradizioni, culture e rapporti che ci hanno legato per millenni.

La possibilità di mettere insieme idee, proposte ed azioni e collaborare per promuovono il comune passato storico-culturale rispondono appieno ai principi ispiratori della Comunità Economica Europea (CEE) prima e dell'UE oggi.

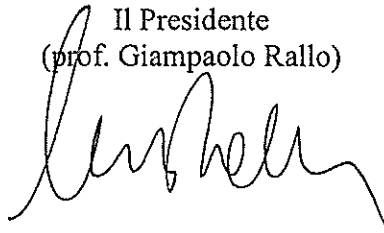
Lo stesso trattato di Maastricht (1993) prevede per l'UE, storicamente orientata verso l'economia e il commercio, l'avvio di azioni culturali per la salvaguardia, la divulgazione e lo sviluppo della cultura in Europa; l'UE, infatti, si pone l'obiettivo di evitare che i confini nazionali ostacolino lo sviluppo equilibrato e l'integrazione dei Paesi nel territorio europeo.

E' con tale spirito che questo Museo appoggia caldamente la proposta formulata dal "Ministero alla Cultura" della Repubblica di Croazia che intende candidare per la lista dei beni sotto la protezione dell'Unesco "*L'arte della costruzione della batana rovignese*", che costituisce un grande riconoscimento e onore per l'Ecomuseo Batana e per l'intera comunità di Rovigno e dell'Istria marittima e che è certamente una pratica ed un'esperienza che noi vogliamo condividere e proporre a tutti quelli che operano in questo settore..

Il nostro appoggio solidale è ancor più significativo dal momento che nelle collezioni di questo Museo, si conserva un esemplare originale di "*Batàna istriana*" proveniente proprio da Rovigno-Rovinj, volutamente acquisito nei decenni scorsi per l'importanza etnografico-culturale che tale imbarcazione rappresenta per il patrimonio della cultura peschereccia adriatica.

Venezia, li 12 febbraio 2014.

Il Presidente
(prof. Giampaolo Rallo)



Ecomuseum of the Venice Lagoon
Museo del territorio della Laguna di Venezia – Ecomuseo – Onlus

Giunta Regionale del Veneto
Via Caneve 63 – 30173 VENEZIA-MESTRE
Tel. +39.335.5483107 – fax +39.041.612143
E-mail: museovallivenezia@yahoo.it

To: Batana Ecomuseum
Obala- Riva Pino Budicin 2
Rovinj-Rovigno (Croatia)

SUBJECT: Nomination of *batana* boat building craftsmanship for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The *Ecomuseum of the Venice Lagoon* (*Museo del territorio della Laguna di Venezia – Ecomuseo Onlus*), included in the list of Veneto regional ethnographic museums, is a non-profit private institution which was granted public recognition with Regional Authority agreements no. 459/1996 and no. 1554 of 3rd September 2013.

The aim of the Museum is to contribute to the promotion, dissemination and preservation of the cultural heritage of the Veneto Region through the recovery and acquisition of materials, artefacts, iconographic documents, photographs, publications, manuscripts and any other items related to the material culture, ergology, ethnography, history and human activities in wetlands, with special emphasis on the Veneto Estuary and the Upper Adriatic.

The centuries-old historical and environmental relationship between Venice, Istria and the Kvarner Gulf has forged unique customs and languages.

Since ancient times, the Adriatic Sea has always acted as a bridge and promoted links between its two shores, making it possible now for us to discover, study and benefit from this grand cultural heritage. Historic monuments include the basilicas of Zadar, Porec, Gradac, Torcello, Venice (St. Mark's), Pomposa and Sant'Apollinare in Ravenna, as well as most of the historical buildings in the coastal towns where the infallible Venetian style of urban architecture still survives.

Probably none of this would have been possible without the strong maritime links created in the Adriatic Sea via the Gulf of Venice.

In the maritime field, there are several examples of tools, methods, artefacts and languages common to both shores: *bragozzo*, *bragagna*, *lieuto*, *brazzera*, *caorlina*, *sandolo* and *battana* boats are only some of the ethnographic items that have been handed down to us, which still exist and are part of our history.

Most of the Adriatic countries (Croatia, Greece, Italy and Slovenia) are already members of the European Union (EU) and with the forthcoming accession of the others (Albania, Bosnia-Herzegovina and Montenegro) the numerous historical and cultural ties between the two Adriatic shores will become even stronger. Indeed, with the abolition of the old national borders the Adriatic Sea will fully reveal its unique character and all the shared history, traditions, cultures and relations which have linked us for thousands of years.

The possibility of sharing ideas, proposals and activities, and of cooperating to promote this common historical and cultural heritage are in keeping with the fundamental principles of the former European Economic Community (EEC) as well as of today's EU.

The Maastricht Treaty itself (1993) provides that the EU, traditionally oriented towards promoting economic and trade policies, should also implement cultural provisions for the safeguarding, dissemination and development of culture in Europe, since one of its aims is to prevent national borders from creating a barrier to the balanced and integrated development of the European territory.

It is in this spirit that the Ecomuseum of the Venice Lagoon wholeheartedly endorses the proposal put forward by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia to nominate '*The Rovinj batana boat building craftsmanship*' for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices. This nomination is an honour and a great reward for the work of both the Batana Ecomuseum and the entire Rovinj and maritime Istrian community, and concerns a practice and experience that we definitely want to share and propose to all those operating in this field.

Our support is further strengthened by the concrete fact that our Museum collection features an original '*Istrian batana*' boat from Rovinj, purposely acquired some decades ago in view of the ethnographical and cultural importance of this type of boat for the fishing cultural heritage in the Adriatic.

Venice, 12th February 2014

The President
(Prof. Giampaolo Rallo)



Spett. EKOMUZEJ – ECOMUSEO “BATANA”

Obala-Riva Pino Budicin, 2

Rovinj-Rovigno (Croatia)

Oggetto: Nomina dell'arte di costruzione della Batàna per l'iscrizione nella Lista delle migliori pratiche di salvaguardia della cultura immateriale del mondo tutela dell'UNESCO

Sono con questa mia a caldeggiare l'inserimento del progetto, di comprovata valenza, sull'arte cantieristica tradizionale dell'Ecomuseo *Casa della Batàna*, che, nel panorama dei musei del Mediterraneo, si annovera come uno dei più positivi esempi ed apporti per la salvaguardia e valorizzazione del patrimonio immateriale della cultura del mare, peraltro preso in considerazione anche all'interno della didattica universitaria condotta dalla sottoscritta, quale professore aggregato nella *Scuola di Lettere e Beni Culturali* dell'Università degli studi di Bologna, sede di Ravenna, con titolarità di docenza per Storia del Mediterraneo in età moderna, nonché nei corsi ideati e diretti, a partire dal 2007, dalla medesima nella *International Summer School "Mediterraneo"*, e nei seminari organizzati presso il museo della marineria di Pesaro di cui, ancora la medesima riveste il ruolo di direttore scientifico.

Il museo della Marineria "Washington Patrignani", riaperto nel 2007, mira a superare la valenza di semplice museo etnografico, promuovendo la conoscenza dell'identità marittima della città di Pesaro e del suo litorale attraverso la ricerca storica. La marineria, gli usi e costumi della gente del porto, le barche, studiati spesso solo come "oggetto del folclore" sono presentati come "soggetto di storia" e per questo l'allestimento museale dà spazio non solo a strumenti e materiali legati al vis suto più recente, ma anche e soprattutto alle fonti orali e archivistiche che hanno permesso di recuperare alla memoria collettiva le tracce più antiche della marittimità pesarese utili a comprendere ed interpretare le origini delle tradizioni della gente del porto e di tutto il complesso di usi e consuetudini sopravvissuti fino ai nostri giorni. Le varie attività didattiche del museo (visite guidate, mostre, seminari, convegni) tendono a mediare i risultati della ricerca rendendoli fruibili anche ad un pubblico inesperto anche con iniziative tese ad avvicinare al mondo marinaro ed a incuriosire soprattutto le più giovani generazioni. Il museo partecipa attivamente ai progetti internazionali di ricerca e valorizzazione della cultura del mare, collaborando con Università, Musei ed Istituti di cultura italiani ed esteri. Dal 2007 è membro della [AMMM](#), Associazione dei Musei Marittimi del Mediterraneo.

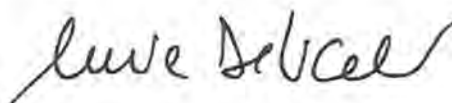
Il Museo della Marineria di Pesaro è legato al Museo *Casa della Batana* di Rovigno da un proficuo gemellaggio motivato dallo stretto rapporto intessuto dalle due città di Pesaro e Rovigno fin dal basso medioevo che ha dato modo di realizzare in tandem, dal 2009 ad oggi, programmi di ricerca e progetti transfrontalieri all'interno di progetti europei (Neptune 2010; AdriaMuse 2013). L'esperienza e la stretta collaborazione maturata in questi ultimi anni ha dato spazio ad un effettivo interscambio di idee, con la condivisione di temi e metodologie di ricerca, pianificando per entrambi i musei una strategia operativa con azioni mirate all'identificazione di alcune tipologie di incontri culturali da realizzare insieme, alcuni posti in programmazione e in corso d'opera, altri già realizzati. Fra questi ultimi, in particolare, va ricordata la mostra sulle *Barche tradizionali dell'Adriatico*, allestita in contemporanea nelle due città gemellate nella primavera 2013: a Pesaro, con un percorso espositivo riguardante l'origine e evoluzione dei tipi navali caratterizzanti la nascita e sviluppo della marineria, *tartana* e *trabaccolo*; a Rovigno, con un analogo *excursus* su *batàna* e *batièl*, le imbarcazioni tipiche roviginesi che riconducono ad un'arte cantieristica antica che l'Ecomuseo *Casa della Batàna* riesce magistralmente a mantenere viva. Questo lavoro in comune che per il 2014 si ripeterà con una analogo ponte di iniziative tese a far conoscere i *canti* della tradizione marinara rappresenta una straordinaria occasione per riportare l'attenzione sui forti legami storici fra le due sponde del Golfo di Venezia, che tradiscono all'appartenenza ad una macroregione adriatica tradendo, pur nelle caratterizzazioni locali, un'unica identità culturale, da indirizzare oggi verso una nuova, migliore coesione europea. L'auspicio che entrambi i musei, Museo della Marineria "Washington Patrignani" di Pesaro ed Ecomuseo *Casa della Batana* possono auspicarsi è solo quello di agganciare al loro già solido gemellaggio, altre istituzioni culturali delle due sponde adriatiche per cementare ulteriormente l'unione della "Comunità delle rive" nell'espressione della civiltà che testimoniano.

Di certo l'operato dell'Ecomuseo Batana a favore della salvaguardia di un vecchio mestiere è un'esperienza ed una pratica che va salutata, sostenuta e proposta quale esempio quanto mai positivo a quanti operano in questo campo della cultura immateriale.

Maria Lucia De Nicolò

Università di Bologna

Direttore scientifico del Museo della Marineria W.Patrignani di Pesaro



Pesaro 20 febbraio 2013

Maritime Museum 'Washington Patrignani' in Pesaro
Museo della Marineria 'Washington Patrignani' in Pesaro

To: BATANA ECOMUSEUM
Obala- Riva Pino Budicin 2
Rovinj-Rovigno (Croatia)

Subject: Nomination of batana boat building craftsmanship for inscription on the UNESCO Register of Best Safeguarding Practices of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

I hereby wish to express my support for the project on the craftsmanship of traditional shipbuilding successfully implemented by the "House of Batana Ecomuseum" which, of all the museums in the Mediterranean area, can be regarded as one of the best examples and one of the most effective contributions to the safeguarding and enhancement of maritime intangible cultural heritage.

Incidentally, these themes were also included in my syllabus as associate professor of History of the Mediterranean in the Modern Age at the School of Arts, Humanities and Cultural Heritage of the University of Bologna, Ravenna Campus, as well as in the courses I have conceived and directed, since 2007, at the 'Mediterraneo' International Summer School and in seminars organized at the Maritime Museum (*Museo della Marineria*) in Pesaro where I am still working as Scientific Director.

Far from being a simple ethnographic museum, the 'Washington Patrignani' Maritime Museum, reopened in 2007, aims to promote awareness of the maritime identity of Pesaro and its coastline through historical research. Seamanship, maritime customs and traditions, not to mention the boats, which are often studied as mere 'objects of folklore,' are presented here as 'subjects of history'. Consequently, the museum exhibition encompasses not only tools and materials linked to the more recent past but above all the oral and archival sources which have brought back to the collective memory the oldest traces of Pesaro's maritime heritage, which help to understand and interpret the origins of its maritime traditions and of all the customs which have survived to the present day. The museum's educational activities (guided tours, exhibitions, seminars, conferences) contribute to make the research results easier to understand and more accessible to the general public, also thanks to initiatives specially designed to motivate the younger generations and introduce them to the maritime world. The museum is actively involved in international projects for research into and enhancement of maritime culture, collaborating with Italian and foreign universities, museums and

cultural institutions. Since 2007, it has been a member of the Association of Mediterranean Maritime Museums ([AMMM](#)).

The Pesaro Maritime Museum and the House of Batana Museum in Rovinj are linked by a fruitful twinning partnership, resulting from the close ties that Pesaro and Rovinj have maintained since the late Middle Ages. Since 2009 this has led to joint research programmes and cross-border initiatives implemented in the framework of EU projects (Neptune 2010; AdriaMuse 2013).

The experience and close collaboration developed over the past few years have made it possible to effectively exchange ideas and share research topics and methods, and to plan operative strategy for both museums, with actions aimed at identifying specific types of joint cultural events, some of which are scheduled or in progress while others have already taken place. Among the latter, special mention must be made of the “Traditional Adriatic Boats” exhibition simultaneously held in the two twinned towns in Spring 2013. While the exhibition in Pesaro focused on the origin and evolution of the traditional *tartana* and *trabaccolo* boats (which are related to the birth and development of local seamanship) its counterpart in Rovinj focused on the typical *batana* and *batiel* boats, testifying to an ancient shipbuilding tradition, to preservation of which the House of Batana Ecomuseum effectively contributes. This joint work will be continued in 2014 with a similar series of initiatives to promote traditional fishermen’s songs or *canti*. These offer an extraordinary opportunity to raise awareness of the strong historical relationship between the two sides of the Adriatic Sea as part of a single Adriatic macro-region, highlighting – in spite of local differences – a single cultural identity that should now be oriented towards a new, improved cohesion in Europe. The next step that both the ‘Washington Patrignani’ Maritime Museum in Pesaro and the House of Batana Ecomuseum in Rovinj can envisage is to involve other cultural institutions on both sides of the Adriatic Sea in their already solid partnerships so as to further consolidate the union of the ‘Community of Seashores’ and its role as a witness of this civilization.

The work carried out by the Batana Ecomuseum to safeguard the ancient craftsmanship of batana boat building certainly deserves to be welcomed, supported and proposed as a model of good practice for all those operating in this domain of intangible culture.

Maria Lucia De Nicolò

Bologna University

Scientific Director of the W. Patrignani Maritime Museum in Pesaro

Pesaro, 20th February 2013



International Scientific Council for Island Development
Conseil Scientifique International pour le Développement des Îles
Consejo Científico Internacional para el Desarrollo de las Islas

— LETTER OF ENDORSEMENT

I, the undersigned, fully endorse the proposal submitted by the Croatian Authorities to the International Committee of the UNESCO Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage.

The proposal, shortly named « The Rovignj Batana Ecomuseum » aims at the inscription in the list of best safeguarding practices of a set of interconnected activities concerning an exceptional blend of maritime cultural items resulting from the long lasting presence of Greeks, Romans, and Venitians together with others who ruled through time on Istria and the Adriatic, building a bridge between East and West, still influencing our present days cultures. That bridge is kept open by the people of Istria, the people of Rovignj, a heritage that they keep alive and offer to share with us.

I wish to confirm that our NGO in official relation of association with UNESCO is ready, willing and able to collaborate with the Croatian institutions at the origin of the Batana Ecomuseum project, in the promotion of relevant education, research and public awareness activities.

Paris 13 / O2 /2014

Pier Giovanni d'Ayala
Secretary General

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Pier Giovanni d'Ayala', with a long horizontal line extending to the right.

c/o MAB - UNESCO : 1, rue Miollis 75732 Paris Cedex 15 - France

Tel : (33-1) 45 68 40 56 - Fax (33-1) 45 68 58 04 E-mail : pg.d-ayala@insula.org



**The European Association
for Traditional Ships
in Operation**

Avec le patronage de l'agence
européenne pour la culture
(UNESCO)

EMH OFFICE & SECRETARY

Theodo Fruithof
Dijkweg 222
NL-1619 JC ANDIJK, Netherlands
Tel/Fax: + 31 228 593 136
thedo@wxs.nl

PRÉSIDENT D'HONNEUR

Anders Berg, Sweden

PRESIDENT

Per Jessing, Sweden
per@jessing.se

VICE PRESIDENT - TREASURER

Hendrik Boland, Netherlands
hendrik@emall.nl

Significance of the 'Ecomuseum Batana' Project at Rovinj for intangible cultural heritage.

European Maritime Heritage (EMH) was established in 1995 to support and encourage the protection and proliferation of all aspects of Europe's maritime heritage, both material and immaterial. It is independent of all Government organisations and its functions are financed by the subscriptions of its members. Further details of its membership and activities are at www.e-m-h.eu. It has no paid staff.

At its foundation, EMH adopted various objectives, the primary of which is to *encourage mutual co-operation between the extensive community of organisations in Europe, including museums, involved in keeping the maritime heritage alive*. EMH strongly supports the traditional role of maritime museums in collecting, preserving and interpreting the physical evidence of all aspects of man's encounter with the sea. But it is equally concerned that, with the passage of time, we do not lose the knowledge of how such objects were used. Consequently EMH campaigns for the retention of traditional seafaring skills and for the protection of the intangible aspects of maritime culture, such as the language of seafarers, their customs and superstitions, their cuisine and their craft skills. Its most recent triennial Congress in Portugal in 2010 investigated how we can transmit all aspects of our maritime heritage, both tangible and intangible, to the next generation.

The Ecomuseum Batana at Rovinj is notable for its success, in less than a decade, in reviving a type of working boat once characteristic of the Northern Adriatic but subsequently in danger of being driven out by a globalised version of mass-produced vessel imported from elsewhere. The project has four elements, each of which complements and nourishes the others:

~*building* the batana boats each summer as a public activity in the square near the harbour

~*using* the boats regularly for fishing, for conveying visitors and in the annual Regatta

~*explaining* the history of the boats and their significance for Istria and Croatia in the 'Batana House'

~*celebrating* all aspects of 'batana culture' with traditional food, wine and music in the 'Spacio Matika'.

Three of these activities are temporary and seasonal in nature, with the Batana House providing continuity as the permanent repository and the planning centre. Despite its small size (a deliberate choice to ensure that the museum sits comfortably in its harbourside environment and is accepted by the local citizens as an integral part of the townscape), the Ecomuseum Batana has already succeeded in projecting a positive image of Rovinj, of Istria and indeed of Croatia throughout the Northern Adriatic region. Sailing examples of the batana boats are welcomed at regattas and maritime festivals in neighbouring countries, and the songs associated with building and sailing these versatile and dependable little boats are helping to extend their reputation beyond Croatia. Dragana Ratkovic was an invited speaker at the EMH Congress in Seixal in 2010, where her description of the project she has led in Rovinj made a profound impression on her audience and attracted wide interest.

EMH is happy to recommend the 'Ecomuseum Batana' project as a model of its kind, using one aspect of Croatia's maritime culture to spread understanding and an appreciation for history, and to revive disappearing skills. The project self-evidently meets the criteria cited in UNESCO's *Register of Best Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage*, particularly Criteria nos. 4,5 and 6.

13 February 2014

Marino Budicin
Ecomuseum batana
P. Budicina 2
52 210 Rovinj / Rovigno
CROATIA

**School of Arts and Cultures
International Centre for
Cultural and Heritage Studies**
Newcastle University
Windsor Terrace
Newcastle upon Tyne
NE1 7RU
United Kingdom

Dear Marino Budicin,

**Endorsement of the application made by Ecomuseum batana from
Rovinj/Rovigno, Croatia for inclusion on UNESCO's Register of Best
Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage**

I am delighted to be able to endorse the application of the Ecomuseum batana for inclusion on the Croatian list of Best Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage.

I was fortunate to be able to visit the ecomuseum in December 2013, meet many of the committed and enthusiastic people who have developed and managed the project, and experience and understand its close relationship with ICH. As someone who has written extensively about Intangible Cultural Heritage (*Safeguarding Intangible Cultural Heritage*, 2012) I was extremely impressed by the range of activities that the ecomuseum undertakes in relation to intangible cultural heritage, especially in its dedication to reviving and safeguarding craft skills (the building of batana), traditional songs and singing, local dialects, social practices and festivals, culinary specialities and local knowledge about the sea and fishing. My impression is that the ecomuseum deals very effectively (identification, documentation, promotion, transmission, revitalisation and enhancement) with all five domains of UNESCO's 2003 *Convention on Safeguarding Intangible Cultural Heritage*. Full details of the range and scope of Ecomuseum batana can be found in the supporting documentation, where evidence is provided of its notable successes.

Having also been interested in ecomuseums for many years (see my *Ecomuseums: A sense of Place*, 2011) I feel that Ecomuseum batana is notable because it is based on a deep respect for intangible cultural heritage, taking an inclusive and innovative approach which actively reinforces the cultural identity and uniqueness of Rovinj; ICH is an essential part of this identity. I have seen many ecomuseums worldwide, and yet very few live up to the theoretical philosophy or deliver a community-centred approach which sustains ICH. I am pleased to say that Ecomuseum batana – stating in its mission that it will adhere to

Tel: +44 (0)191 222 7419
Fax: +44 (0)191 222 5564

Email: icchs@ncl.ac.uk
www.ncl.ac.uk/sacs/postgrad/icchs

ecomuseum principles - delivers in all respects. I am especially impressed by the ways that the ecomuseum has developed international connections, actively contributing to international initiatives protecting the maritime intangible cultural heritage of Europe and the world.

The esteem with which this ecomuseum is regarded is demonstrated by being the only Croatian entry shortlisted for the prestigious European Museum of the Year Award, being considered by the Croatian Tourist Association as the best tourist product on the Croatian coast, and having a World Summit Award for the best website from the area of culture. While these awards are prestigious, I feel they do not do justice to the 'unseen' work that the ecomuseum has carried out with the support of the local community, much of which is related to safeguarding ICH. It is important to note that two-part singing and playing in the Istrian scale features on UNESCO's ICH list for Croatia, hence protected by the 2003 *Convention*; in addition the batana building process, together with bitinada songs and local dialects, are found on Croatia's national list of protected intangible heritage. This link between the listing of these forms of ICH and the 'best practice' demonstrated by the ecomuseum are extremely significant and should be taken fully into consideration by UNESCO when considering this application.

From its beginnings (in 2004), the annual programmes of Ecomuseum batana have been, and still are, focused on safeguarding and presenting the importance and inherent values of local maritime intangible heritage. It is therefore fitting that this application has been made. In my opinion the work of Ecomuseum batana is an example of best ICH safeguarding practice and should be recognised as such by UNESCO.

Yours sincerely



Professor Peter Davis
Emeritus Professor of Museology
International Centre for Cultural and Heritage Studies
Newcastle University
United Kingdom

Tel: +44 (0)191 222 7419
Fax: +44 (0)191 222 5564

Email: icchs@ncl.ac.uk
www.ncl.ac.uk/sacs/postgrad/icchs

Ecomuseum batana
P. Budicina 2
52 210 Rovinj / Rovigno
CROATIA

Barcelona 14 February 2014

I would like to express my support to the Endorsement of the Ecomuseum batana from Rovinj/Rovigno, Croatia, or UNESCO's *Register of Best Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage*.

For the last 28 years I dedicated my professional life to maritime heritage and I had the privilege to chair the Association of Mediterranean Maritime Museums for 15 years. This responsibility gave me the opportunity to get to know interesting heritage projects, all of them of great value and many highly qualified.

One of the projects I had the chance to come across was that of the Batana de Rovigno. I can assert that this is an excellent project aimed at safeguarding cultural heritage, and very focused on intangible cultural heritage of the Rovigno community. This is one of the best heritage projects that I had the opportunity to get to know thoroughly.

The community of Rovigno has been able to value, recover and preserve all the heritage that relates to the batana, a true symbol of this community.

One of the key elements that made this project a success is the collaborative work and the complicity of the Rovigno community, its local and regional institutions, as well as professionals of the field of heritage, who were capable of articulating a project that became key to recover, protect and valorise intangible cultural heritage of a territory.

Today the Ecomuseum batana forms part of the daily life of peoples. It is rooted to the territory and it is absolutely sustainable. This project is managed by a team of professionals that receive support from the community and the public administrations, and who continue to work in favour of the protection of this intangible cultural heritage by means of finding new creative formulae that will help interpret it, protect it and disseminate it, all with the aim of forming part of collective memory.

The Ecomuseum batana meant for Rovigno the valorisation of a concrete heritage. This small boat also became an instrument that helped the Rovigno people (young, elder, women, men, etc.) to be proud of their community.

DRASSANES REIALS

Av. de les Drassanes s/n. 08001 Barcelona
Tel. 00 34 933 429 920 Fax 00 34 933 187 876
www.mmb.cat m.maritim@diba.cat
CIF P5800029J



Without any doubt this is one of the best enriching experiences related to Mediterranean maritime culture that exists in Europe. Few maritime communities are still preserved in our Mare Nostrum as it is the Rovigno community. It is key that society and institutions value this.

The visit to the Ecomuseum batana shows a dimension of the project: the recovery of a way of life, the fishing arts, the naval construction and their carpenters; knowledge and know-how; tradition, beliefs, rituals; human relationships among fishermen and community people; gastronomy; music, costumes, gathering spaces, and obviously all the tangible heritage associated.

The Ecomuseum batana, since its inauguration date has concentrated in moving beyond the project's borders and reached other museums and heritage centres with the aim of sharing the project and offering their know-how.

All of us who had the chance to know about this project, could appreciate its excellence in management and its extraordinary human dimension.



Elvira Mata
Deputy Director